ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Обучение студентов-переводчиков передаче значения культурно-маркированных грамматических единиц средствами языка перевода**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

обучающаяся 2 курса

образовательной программы

«Теория обучения иностранным языкам

и межкультурная коммуникация»

очной формы обучения

Головина Екатерина Сергеевна

Научный руководитель:

д.п.н., профессор каф. ин. яз. и лингводидактики Тарнаева Л.П.

Рецензент:

к.ф.н., доцент Колядко С.В.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[**Введение** 3](#_Toc515562924)

[**Глава I. Теоретические основания обучения бакалавров-переводчиков особенностям перевода культурно-маркированных единиц грамматического уровня** 6](#_Toc515562925)

[1.1. Язык и культура 6](#_Toc515562926)

[1.2. Специфика языковой картины мира переводчика 9](#_Toc515562927)

[1.3. Проблема культурной маркированности вербального знака 16](#_Toc515562928)

[1.3.1. Подходы к классификации культурно-маркированных языковых единиц 17](#_Toc515562930)

[1.3.2. Культурно-маркированные языковые единицы грамматического уровня в английском языке 32](#_Toc515562931)

[**Выводы к Главе I** 37](#_Toc515562932)

[**Глава II. Теория лингвокультурного содержания языкового знака в лингводидактическом аспекте** 39](#_Toc515562933)

[2.1. Отбор лингвистического материала для обучения переводу культурно-маркированных грамматических единиц 39](#_Toc515562934)

[2.2. Способы и приемы перевода культурно-маркированных единиц грамматического уровня 42](#_Toc515562935)

[2.3. Серия упражнений для обучения студентов-переводчиков передаче культурно-маркированных грамматических явлений 62](#_Toc515562936)

[**Выводы к Главе II** 70](#_Toc515562937)

[**Заключение** 71](#_Toc515562938)

[**Литература** 73](#_Toc515562939)

# Введение

Актуальность  вопросов, связанных с межкультурной коммуникацией, приобрела в настоящее время небывалую остроту. Повышенный интерес к изучению культур разных народов, изучение проблем культуры, включение культурологии и антропологии в учебный план подготовки специалистов по всем гуманитарным направлениям в программы средней школы - все это свидетельствует о повышенном интересе к проблемам культуры, а, следовательно, ик вопросам межкультурного общения.

Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации кажется нам очевидной. Каждый урок иностранного языка - это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире.

Осознание важности роли переводчика в межкультурном общении выводит многие переводческие проблемы за рамки сугубо лингвистических исследований и требует комплексных междисциплинарных исследований. Работа посвящена изучению проблемы обучения бакалавров-переводчиков передаче значения культурно-маркированных грамматических единиц средствами языка перевода. Трансляция культурно-макрированной информации является одной из сложных проблем теории и практики перевода.

**Актуальность** настоящего исследования определяется тем, что на настоящий момент не получила всестороннего исследования в лингводидактическом плане одна из важнейших проблем подготовки переводчиков – формирование способности к переводу культурно-маркированных языковых единиц грамматического уровня. В частности, отсутствуют работы, которые бы разрабатывали в лингводидактическом аспекте следующие проблемы: (а) перевод грамматических единиц, выражающих категорию будущности в различных вариантах английского языка; (б) особенности перевода безэквивалентных предикативных конструкций; (в) особенности перевода препозитивных атрибутивных структур и ряд других проблем, связанных с обучением переводу культурно-маркированных грамматических единиц.

**Объектом** исследования является процесс обучения бакалавров-переводчиков умениям перевода культурно-маркированных грамматических единиц.

**Предметом** исследования является разработка лингвокультурной основы методической модели, нацеленной на формирование у будущих переводчиков умений перевода грамматических единиц, содержащих в своей семантической структуре национально-культурную коннотацию.

**Цель** исследования заключается в теоретическом обосновании методики формирования умений передачи средствами языка перевода грамматических единиц, содержащих в своей семантической структуре национально-культурную информацию.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. определить проблему культурной маркированности вербального знака;
2. выявить научные подходы к классификации культурно-маркированных языковых единиц;
3. описать типы культурно-маркированных грамматических единиц в английском языке;
4. описать способы и приемы перевода культурно-маркированных языковых единиц грамматического уровня;
5. осветить вопрос о критериях отбора лингвистического материала для обучения переводу безэквивалентных грамматических единиц;
6. описать типологию упражнений и выявить те типы упражнений, которые могут использоваться при обучении бакалавров-переводчиков;
7. разработать серию упражнений, нацеленных на формирование умений перевода грамматических единиц, содержащих в своей семантической структуре национально-культурную коннотацию.

**Научная новизна** исследования состоит в разработке лингводидактического аспекта проблемы лингвокультурной маркированности языковых единиц грамматического уровня и создании серии упражнений, нацеленных на формирование умений перевода грамматических единиц, содержащих в своей семантической структуре национально-культурную коннотацию.

**Объем и структура работы**. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и исследовательской), заключения и списка цитируемой литературы. Список цитируемой литературы насчитывает 67 наименований. Общий объем дипломной работы составляет 79 страниц печатного текста.

# Глава I. Теоретические основания обучения бакалавров-переводчиков особенностям перевода культурно-маркированных единиц грамматического уровня

# 1.1. Язык и культура

Можно согласиться с мнением Г. В. Елизаровой о том, что культура представляет собой сложнейшее явление. В специальной литературе, как отечественной, так и зарубежной, существуют различные концепции и подходы к трактовке данного понятия и его функций в современном обществе.

Первоначальный подход к определению культуры базировался на представлении о том, что культура – это гомогенное явление, присущее всем обществам. Различия в обществах трактовались не как различия в сути, в содержании, а как различия в степени развитости одного и того же явления – культуры. Мерой измерения служил прогресс от варварства к цивилизации. Чем больше признаков цивилизации имело общество, тем более развитым считалось оно в культурном отношении. Самое яркое выражение такой подход к пониманию культуры нашел в работах И.В. Тайлора. Его широко цитируемое определение культуры описывает ее как «комплексное целое, включающее знания, веру, искусство, мораль, закон, обычаи и любые другие черты и привычки, приобретаемые человеком как членом общества» [Елизарова, 2009].

Г. В. Елизарова предложила выделять три подхода к определению понятия культуры. В социальном подходе в центре внимании находится тот факт, что люди не рождаются с определенной культурой, а приобретают ее в ходе общения, на основе социальной деятельности. По определению В. Освальта «в антропологии культура – это приобретенные общие модели поведения, присущие группе людей» [Елизарова, 2009]. Одним из важнейших компонентов речевой деятельности является деятельность речевая, в ходе которой индивид приобретает язык, являющийся компонентом культуры, и через посредство его использования, получает доступ к другим ее составляющим. Процесс социализации имеет своей целью формирование мышления ребенка и моделей его поведения, которые приемлемы в соответствующем обществе.

Когнитивный подход к пониманию культуры уделяет особое внимание культуре как знанию и познанию [Там же]. Сторонники когнитивной антропологии считают, что культура локализуется не в разнообразии практики и опыта каждодневной жизни, но в когнитивном мире индивида. Когнитивный взгляд на культуру представляет ее как суммированное знание, необходимое для адекватного участия человека в жизни общества.

Семиотический подход к определению культуры базируется на понимании ее, в первую очередь, как системы знаков, репрезентирующей мир, которая затем может использоваться как средство общения. Согласно данному подходу, культура есть система общественных значений, закодированных в символах и выражаемых в поведении, которое рассматривается как символическое действие. Такие символы являются публичным выражением общепринятых подходов и убеждений, и гарантирует взаимопонимание среди тех, кого можно причислить к одной и той же культуре. [Елизарова, 2009, с. 35]

Многие лингвисты разделяют мнение Г. В. Елизаровой о том, что любая культура включает в себя два основных компонента: убеждения и ценности. Истинность убеждений никак не связана с логикой или эмпирическими соображениями. Они истинны просто в силу того, что принимаются таковыми практически всеми носителями определенной культуры. Некоторые из убеждений коренятся в каждодневной практике, являются осознаваемыми и воспринимаются как самоочевидные истины. Другие убеждения являются производными от первых и могут быть как осознаваемыми, так и бессознательными. Восприятие отдельных личностей может сильно варьироваться в отношении отдельных пропозиций в системе убеждений, однако общая приверженность системе убеждений как таковой сохраняется [Елизарова, 2009].

Согласно Милтону Рокичу эмоциональные факторы желания и нужды, привносимые в убеждения, приводят нас в область ценностей. «Ценности – это внутренние… стандарты для направления действий… стойкая уверенность в том, что специфическая модель поведения… лично и социально предпочтительнее альтернативных моделей…» (Rokeach 1968). Они могут быть представлены как сложные, но определенным образом смоделированные принципы, которые придают порядок и направление вечному потоку человеческих действий и мыслей. Для того чтобы ценности индивидов не входили в противоречие друг с другом, культура обеспечивает социальные правила, представляющие собой систему ценностей. Они придают деятельности всеобъемлющую, определенную рамками каждой культуры, структуру. Убеждения, касающиеся взаимоотношений форм, и ценности, которые ассоциируются с этими убеждениями, и позволяют индивиду соотносить их со своим внутренним состоянием и конструировать свое поведение. Поведение не является хаотическим, и индивиды не строят его каждый раз заново, ни «пользуются» тем, что Гудинаф называет рецептами (Goodenough 1981). Они относятся к знанию (осознанному или бессознательному) того, как надо действовать, вести себя, чтобы поведение носило приемлемый характер. Само актуальное поведение относится к разряду обычаев и типичных действий. Необходимо отметить, что носители различных культур могут обладать одинаковыми или похожими ценностями, но воплощать их в совершенно различных обычаях и наоборот. Обычаи, как большинство появлений культуры, часто утрачивают ощутимую связь с лежащей в их основе моделью и породившей ее систему ценностей и рассматриваются просто как «естественные».

Г. В. Елизарова считает, что перечисленные составляющие характерны для любой культуры и образуют то, что можно назвать культурой вообще (culture general). Наполнение же и пропорции этих универсальных составляющих в каждой конкретной культуре будут уникальными и составляют специфику конкретной культуры (culture specific). [Елизарова, 2009, c.33].

Специфика любой национальной культуры находит отражение в языковой картине мира носителей данного национального языка.

# 1.2. Специфика языковой картины мира переводчика

Прежде чем раскрыть понятие языковой картины мира обратимся к термину «картина мира». Термин «картина мира», употребляющийся в философии, языкознании, физике и других дисциплинах, трактуется по-разному. Как отмечает Б.А. Серебренников, впервые данное понятие было выдвинуто в физике в конце XIX – начале XX в. Одним из первых этот термин стал употреблять Г. Герц применительно к физической картине мира, трактуемой им как совокупность внутренних образов внешних предметов, из которых логическим путем можно получать сведения относительно поведения этих предметов. Внутренние образы, или символы, внешних предметов, создаваемые исследователями, по Г. Герцу, должны быть такими, чтобы «логически необходимые следствия этих представлений были в свою очередь образами естественно необходимых следствий отображенных предметов» [Серебренников, 1988, c.12]. Термином «картина мира» широко пользовался М. Планк, понимая под физической картиной мира «образ мира», формируемый физической наукой и отражающей реальные закономерности природы. М. Планк различал практическую и научную картины мира. С первой он связывал целостное представление человека об окружающем мире, которое вырабатывается им постепенно на основе собственных переживаний. Научную картину мира он трактовал как модель реального мира в абсолютном смысле, независимого от отдельных личностей и всего человеческого мышления [Серебренников, 1988, c.13].

М. Хайдеггер писал, что при слове «картина» мы думаем, прежде всего, об отображении чего-либо, «картина мира означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина». На ее формирование влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы. [Маслова, 2011, c.98]

По мнению Постваловой «картина мира» — это целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной деятельности человека и возникает у человека в ходе всех его контактов с миром (Постовалова 1988: 19). Таким образом, в процессе своей жизнедеятельности человек имеет дело не непосредственно с окружающим миром, а с его репрезентациями в собственном сознании.

Языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт ­­­- как общечеловеческий, так и национальный. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир.

Определение картины мира, данное в книге «Человеческий фактор в языке», не принимает во внимание физическую деятельность человека и его физический опыт восприятия окружающего мира: «Наиболее адекватным пониманием картины мира является ее определение как исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека, репрезентирующего сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющегося результатом всей духовной активности человека». Однако духовная и физическая деятельности человека неотделимы друг от друга, и исключение любого из этих двух составляющих неправомерно, если речь идет о культурно-концептуальной картине мира.

Несмотря на свою принадлежность к разным лингвистическим школам, многие языковеды в России и Америке ныне согласны с тем, что язык в той или иной степени влияет на мышление и восприятие мира. [Виссон, 2010, c.16] Ведь и язык, и культура являются знаковыми системами, и как знаковые системы они не могут не соприкасаться [Бурвикова, Костомаров, 2007, c.9]. В связи с этим можно сделать вывод о том, что для того, чтобы правильно понять язык чужих народов необходимо знать культуру его страны. Какие слова употребляются их носителями и как используются, зависит от их языка и, следовательно, мировосприятия. [Виссон, 2010, c. 15]

В. фон Гумбольдт был первым, кто систематизировал представления о языке как о картине мира. Он писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия». На основе теории В. фон Гумбольдта в дальнейшем развивались многочисленные подходы, исходящие из того, что язык обеспечивает категоризацию мыслительной деятельности, а последняя, в свою очередь, категоризацию мира, который воспринимает и в котором действует индивид. В. фон Гумбольдт считает, что национальный характер культуры находит отражение в языке посредством особого видения мира. Язык и культура, будучи относительно самостоятельными феноменами, связаны через значения языковых знаков, которые обеспечивают онтологическое единство языка и культуры. [Елизарова, 2009, c. 126]

Следовательно, каждый конкретный язык представляет собой самобытную систему, которая накладывает свой отпечаток на сознание его носителей и формирует их картину мира. Каждый индивид с первых же шагов своей жизни через общение с окружающими людьми познает элементы национальной языковой картины мира, которая входит в его сознание как некая данность аксиоматично принятых, ценностно-ориентированных знаний и представлений об окружающем мире. [Тарнаева, 2011, c. 70]

Картина мира, отображенная в сознании человека, это есть не что иное, как вторичное существование объективного мира, которое закрепилось и реализовалось в своеобразной материальной форме. Этой материальной формой является язык. Язык является важнейшим способом формирования и существования знаний о мире. Языковая картина мира индивида обогащается и развивается при изучении иностранного языка.

У носителей разных языков могут быть разные способы концептуализации объектов реального мира. Вспомним, что обозначает термин «концептуализация». Познавая окружающий мир, мы образуем в нашем сознании некие ментальные структуры, которые отражают объекты реального мира. Для обозначения этих ментальных структур в когнитивной и культурологической лингвистике используется термин «концепт». Таким образом, концептуализация – это мыслительный процесс, в результате которого в нашем сознании образуются ментальные структуры, концепты, которые отражают наше знание об окружающем мире.

В условиях изучения одного и более иностранного языка в когнитивной сфере будущего переводчика формируются две и / или более модели вербального коммуникативного поведения, обусловленные особенностями контактирующих лингвокультур. Эти модели в одних параметрах могут совпадать, в других – в той или иной степени различаться. Чаще всего различия обусловлены культурными факторами. В процессе дискурсной деятельности переводчик постоянно осуществляет поиск тех элементов моделей, которые соответствуют данной ситуации и данному моменту.

Вопрос о соотношении культурной (понятийной, концептуальной) и языковой картин мира чрезвычайно сложен и многопланов. Его суть сводится к различиям в преломлении действительности в языке и в культуре.

В книге «Человеческий фактор в языке» утверждается, что концептуальная и языковая картины мира соотносятся друг с другом как целое с частью. Языковая картина мира - это часть концептуальной (культурной) картины, хотя и самая существенная. Однако языковая картина беднее культурной, поскольку в создании последней участвуют, наряду с языковым, и другие виды мыслительной деятельности, а также в связи с тем, что знак всегда неточен и основывается на каком-либо одном признаке.

Итак, концептуальная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальной картине мира, а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека.

Понятие языковой и концептуальной картин мира играет важную роль в изучении иностранных языков. Именно необходимость перестройки мышления, перекраивания собственной, привычной, родной картины мира по чужому, непривычному образцу и представляет собой одну из главных трудностей (в том числе и психологическую) овладения иностранным языком, причем трудность неявную, не лежащую на поверхности, часто вообще не осознаваемую учащимися (а иногда и учителем), что, по-видимому, и объясняет недостаток внимания к этой проблеме. Действительно, интерференция родной культуры осложняет коммуникацию ничуть не меньше родного языка. Изучающий иностранный язык проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры. На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка. При необходимости язык заимствует слова для выражения понятий, свойственных чужому языковому мышлению, из чужой языковой среды. Безэквивалентная лексика, несомненно, наиболее ярко и наглядно иллюстрирует идею отражения языком действительности.

В исследованиях отмечается, что, приступая к обучению с целью получения квалификации переводчика, студенты приходят уже с определенным запасом знаний, умений и навыков, необходимых для общения на иностранном языке. Соответственно, их языковая картина мира, сформированная в родной культуре, уже имеет в своем содержании определенные элементы языковой картины мира носителей изучаемого языка. Языковая картина мира будущего переводчика претерпевает в связи с этим большие изменения – происходит ее расширение, достраивание, увеличение «объема» и, в конечном счете, ее качественное изменение – она начинает функционировать уже в системе других координат [Тарнаева, 2011].

Одной из сложнейших проблем, с которыми сталкивается переводчик, является передача средствами языка перевода культурно-маркированных элементов языковой картины мира участников переводческого процесса.

Как известно, язык, будучи одним из основных признаков нации, выражает культуру народа, который на нём говорит, т. е. национальную культуру. Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, каждая культура состоит из национальных и интернациональных единиц, поэтому изучение иностранного языка предполагает не только освоение нового кода и нового способа выражения мыслей, но и ознакомление с источником сведений о национальной культуре народа - носителя изучаемого языка (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1976); при этом язык рассматривается в тесной связи с фактами общественной жизни его творцов и носителей, с их историей, географией, бытом, культурой и литературой (О.С. Ахманова, И.А. Мельчук, Е.В. Падучева, 1961). Совокупность этих знаний составляет мир изучаемого языка, без проникновения в который невозможно полностью понять языковые явления [Тер-Минасова, 1995, c. 40].

В основе изучения проблемы связи языка и культуры лежит антропологический подход к языку, сформулированный В. Гумбольдтом. Исследователь считает, язык всегда воплощает в себе своеобразие целого народа, дух нации [Гумбольдт, 1985, c. 349]. Его идеи получили развитие в самых разных гуманитарных науках, прежде всего, в междисциплинарных исследованиях по лингвострановедению (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1980, 1983, 1990; Г.Д. Томахин, 1984, 1988; В.В. Ощепкова, 1995; В.Г.Костомаров, 1989), лингвокультурологии (В.В. Воробьев, 1993; В.Н. Телия, 1996), межкультурной коммуникации (С.Г. Тер-Минасова, 2000), этнолингвистике (F. Boas, 1994; Э. Сепир, 1993; Б.Л. Уорф, 1960; Н.И. Толстой, 1995), социолингвистике (M.A.K. Halliday, 1978; Р.Т. Белл, 1980; А.Д. Швейцер, 1971, 1976), этнопсихолингвистики (Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, 1988; А.И. Белов, 1988; Т.В. Шмелева, 1988; А.Н. Крюков, 1988), этнопсихосемантики (И.Г. Ольшанский, 1998).

Признавая существование связи языка и культуры, многие отечественные и зарубежные исследователи, прежде всего, обращаются к лексико-семантическому уровню языка, единицы которого непосредственно реагируют на изменения во всех сферах человеческой деятельности (З.К. Тарланов, 1984; Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1980; M.A.K. Halliday, 1978; В.П. Фурманова, 1993; Э. Сепир, 1993; R.W. Langacker, 1997; А. Вежбицкая, 1999; С.Г. Тер-Минасова, 2000).

Интенсивно развивающиеся межкультурные исследования выявили множество культурно-обусловленных различий в дискурсах людей, принадлежащих к разным лингвокультурным сообществам. Исследователи отмечают, что слова с особыми культурно - специфичными значениями отражают не только образ жизни, характерный для языкового коллектива, но и образ мышления (А. Вежбицкая А., 1999, 268, С.Г. Тер-Минасова, 2000). В основе семантических систем разных языков лежат понятийные системы, сформированные в сознании представителей той или иной лингвокультурной общности. В лингвистических исследованиях часто отмечается значимость универсальных, общечеловеческих факторов для формирования понятийных систем: единство материального мира, фундаментальных условий жизни, общее магистральное направление деятельности людей в условиях земной цивилизации, общность механизмов восприятия человеком окружающей действительности (М.В. Никитин, 1988; Н.Г. Комлев, 1969; R.S. Jackendoff, 1993).

Ученые единодушно утверждают, что при всех общих условиях, в жизни каждого народа есть свойственные только ему специфические реалии культуры, быта, среды, которым в иной культуре (и понятийной системе) соответствуют полные или частичные пробелы (Г.Д. Томахин, 1984; М.В. Никитин, 1988; Г.В. Колшанский, 1975; S.G. Ter-Minasova, 1995). Все эти реалии находят отражение в языке, прежде всего, в виде языковых обозначений данных специфических элементов цивилизации, несущих культурный отпечаток (национальных словесных образах) [Ощепкова, 1995]. Культурно-специфичные слова, по мнению А. Вежбицкой, являются понятийными орудиями, отражающими прошлый опыт нации касательно действий и размышлений о различных вещах определенными способами, они способствуют увековечиванию этих способов [Вежбицкая, 1999, c. 269].

Исследователи утверждают, что семантические системы разных языков и отдельные элементы этих систем содержат несовпадающие элементы, определенную национально-специфическую информацию, известную только данной национально-культурной общности людей.

# 1.3. Проблема культурной маркированности вербального знака

## Путь от внеязыковой реальности к понятию и далее к словесному выражению неодинаков у разных народов, что обусловлено различиями истории и условий жизни этих народов, спецификой развития их общественного сознания. Соответственно, различна языковая картина мира у разных народов. Это проявляется в принципах категоризации действительности, материализуясь и в лексике, и в грамматике. Разумеется, национальная культурная картина мира первична по отношению к языковой. Она полнее, богаче и глубже, чем соответствующая языковая. Однако именно язык реализует, вербализует национальную культурную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Наиболее наглядной иллюстрацией может служить слово, основная единица языка и важнейшая единица обучения языку. Слово - не просто название предмета или явления. Оно отражает реальность через сознание человека и в процессе отражения приобретает специфические черты, присущие данному национальному общественному сознанию, обусловленному культурой данного народа.

Исследования Л.П. Тарнаевой показали, что способность распознать специфику вербального и невербального коммуникативного поведения участников переводческого процесса является важнейшим профессиональным качеством переводчика. Обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов переводческого процесса является одной из приоритетных задач всей системы подготовки переводчиков. Языковая личность переводчика – это личность с широким диапазоном культурно-когнитивного пространства языкового сознания, владеющая способами концептуализации объектов и явлений реального мира, присущими носителям изучаемой лингвокультуры, способная соотносить собственное национально-детерминированное культурно-когнитивное пространство с новой системой координат [Тарнаева, 2008].

## 1.3.1. Подходы к классификации культурно-маркированных языковых единиц

Существуют различные подходы к трактовке культурно-маркированных языковых единиц. В отечественной лингвистике и лингводидактике ключевая роль в исследовании культурной макрированности вербального знака принадлежит фундаментальным трудам В. Г. Костомарова и Е.М. Верещагина, которые разработали концепцию лингвострановедения, послужившую импульсом для появления многочисленных исследований культурной обусловленности речевого поведения. Исследования ученых явились грандиозным прорывом в реализации идеи взаимосвязанного обучения языков и культур. Они предложили концепцию обучения иностранному языку на основе лингвострановедения – такой направленности обучения, когда человек вместе с изучением иностранного языка приобретает «огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [Верещагин, Костомаров 1990, с. 246].

Согласно лингвострановедческой теории слова, национальная специфика семантики лексической единицы обеспечивается содержанием в ней национально-культурных семантических долей. Под национально-культурными семантическими долями авторы понимают те семантические признаки, которые «формируются, складываются в границах определенной этнокультурной и национально-языковой общности» [Верещагин, Костомаров, 1980, с.67].

В рамках лингвострановедения значение языковой единицы изучается на основе понимания органической связи языка с внеязыковой действительностью, что проявляется в «способности языка отражать в себе все особенности среды функционирования, историю народа-носителя, особенности его материальной и духовной культуры» [Томахин, 1984, с.6]. Исследователь считает, что процесс коммуникации основывается на том, что у отправителя сообщения и воспринимающего его существует общность фоновых знаний.

Основным объектом лингвострановедения, как утверждает В. Г. Томахин, являются фоновые знания, которыми располагают члены определенной языковой и этнической общности, поэтому решаемые в этой науке проблемы, частично покрывают задачи социолингвистики.

Выделяя три вида фоновых знаний – общечеловеческие, региональные и страноведческие, В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин особое внимание уделяют страноведческим знаниям, разделяя их на актуальные фоновые знания и фоновые знания культурного наследия. Среди страноведческих знаний особое значение в лингводидактическом плане имеют знания, которые учѐные называют «взвешенными» фоновыми знаниями – это знания, которые обладают наибольшей значимостью для данной этнической группы или национальности [Верещагин, Костомаров, 1999]. В соответствии с теорией фоновых знаний основу культурной специфики языковых единиц составляет лексический фон, понимаемый как «компонент лексической семантики, который ответственен за накопление, преобразование, хранение, а также отчасти и за активное производство национально-культурной информации» [Верещагин, Костомаров, 2005, с.73].

Г.Д. Томахин отмечает, что фоновые знания представляют собой национально-специфическую часть культурного наследия определенного национального коллектива, которая, как правило, не известна представителям иной лингвокультуры, и является лишь частью пресуппозиции; последняя же включает в себя весь объем экстралингвистических знаний, которые основаны на предшествующем опыте, и на логических умозаключениях, выводимых из этого опыта. Фоновые знания трактуются как элемент массовой культуры и подразделяются на актуальные знания и знания культурного наследия [Томахин, 1984, с.11-12].

Исследователь подразделяет фоновые знания по сфере распространения на: 1) общечеловеческие знания (например, всем без исключения людям известны солнце, ветер, рождение, время и т.д.); 2) региональные сведения (не все жители тропиков, например, знают, что такое снег); 3) сведения, которыми располагают только члены определенной этнической и языковой общности (нации); 4) сведения, которыми располагают только члены локально (жители данной местности) или социально замкнутой группы - в языковом плане это соответствует территориальным и социальным диалектам (например, названия местных географических объектов и связанные с ними ассоциации); 5) сведения, которыми располагают только члены данного микроколлектива: такие как семья, учебная или производственная группа и т.п. (например, прозвища, известные лишь небольшому кругу людей, ассоциации, связанные с историей данного микроколлектива, происшествия, не выходящие за его пределы).

Национально-культурные семантические доли могут входить в лексическое понятие (интенсионал) и такое слово рассматривается как возникшее внутри данной исторической общности людей. Слова такого рода именуют безэквивалентной лексикой (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1980, А.С. Мамонтов, 2000) или реалиями (Г. Д. Томахин, 1984; Г.Д. Томахин, 1988).

Национально-семантические доли могут присутствовать на уровне лексического фона (импликационала). В этих случаях понятийно тождественные лексические единицы обладают расхождениями в области семантической периферии, т.е. знаний и ассоциаций, сопряженных с данным предметом или явлением в сознании носителей данного языка. Подобные лексические единицы получили название фоновой лексики (Г.Д. Томахин (1988), В.В. Ощепкова (1995), Ю.А. Воробьев (1994)).

Исследователи предлагают и другие термины для обозначения национально-культурной информации в составе лексического значения: национально-культурный компонент значения (Л.В. Малаховский, Л.Т. Микулина, 1982, 53, А.С. Мамонтов, 1999, 152), а также культурно - исторический компонент [Ощепкова, 1995, c.11].

В рамках лингвострановедения значение языковой единицы изучается на основе понимания органической связи языка с внеязыковой действительностью, что проявляется в «способности языка отражать в себе все особенности среды функционирования, историю народа-носителя, особенности его материальной и духовной культуры» [Томахин, 1984, c.6]. Процесс коммуникации основывается на том, что у отправителя сообщения и воспринимающего его существует общность фоновых знаний. Г.Д. Томахин также внес значительный вклад в разработку исследуемой проблемы и заложил основы сопоставительного лингвострановедения.

Сопоставительное лингвострановедение имеет филологическую природу: ознакомление с культурой страны изучаемого языка проводится через изучение языковых единиц с национально-культурной семантикой. При сопоставлении языков национально-культурные различия наблюдаются практически на всех уровнях, но особенно ярко на лексическом и фразеологическом, поэтому непосредственным объектом сопоставительного лингвострановедения выступает, прежде всего, лексика и фразеология. Представители данного направления изучения социальной обусловленности языка сосредоточивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной реалии действительности и поэтому в его семантике можно найти, выделить некоторое «экстралингвистическое» содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру. Таким образом, именно через значение осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью [Ощепкова, 1995, c.17].

Дальнейшим развитием лингвострановедческого понимания культурной специфики языковых единиц явилась лингвокультурологическая концепция (Воробьев 1991, 1994; Телия 1996; Шаклеин 1998 и др.), которая акцентирует внимание на методологических и лингвистических аспектах соотношения языка и культуры: «системное представление культуры народа в его языке, в их диалектическом взаимодействии и развитии» [Воробьев, 1993, c.45]. Цель этого научного направления - исследовать и описать взаимодействие языка и культуры в национальной и общечеловеческой формах в современном состоянии или в определенные синхронные срезы [Телия, 1996, c.216]. Как и лингвострановедение, лингвокультурология анализирует семантику лексических единиц для выделения культурно значимой информации.

В рамках данной концепции культурная маркированность лексической единицы рассматривается как присутствие в ее семантической структуре культурной коннотации, под которой понимается «интерпретация денотативного или образно мотивированного, квазиденотативного аспектов значения в категориях культуры» [Телия, 1996, c.214]. Содержание национально-культурной коннотации составляет соотнесение языковых значений с тем или иным культурным кодом, что и придает культурно-значимую маркированность языковой единице. В.Н. Телия выделяет два типа культурно-маркированных единиц: первый тип представляют единицы, в которых культурно значимая информация воплощена в денотативном аспекте значения (реалии материальной, духовной и социальной культуры); ко второму типу относятся единицы, несущие культурно значимую информацию в коннотативном аспекте значения. Подобный подход согласуется с принципами когнитивистики, применяемыми при описании семантики слова, т.е. денотативный аспект значения рассматривается как типовой образ класса предметов и явлений в сознании носителей языка.

Коннотативный аспект значения при таком подходе - это интерпретация или дополнение денотативного аспекта разнообразными сведениями: ассоциативно-фонового, эмпирического, культурно - исторического или мировоззренческого характера [Телия, 1996, c.107].

По мнению исследователя национально-культурная (культурно-историческая) коннотация - важнейшее понятие лингвокультурологии [Там же]. Ее содержание представляет собой соотнесение языковых значений с тем или иным культурным кодом, которым владеют представители определенной лингвокультурной общности [Телия, 1996, с.219]. Владение культурным кодом - ключ к адекватной интерпретации культурно-значимой информации, заключенной в концепте.

Концептуальная информация, содержащаяся в лексическом значении, представляет собой результат процесса детального анализа всех имеющихся сведений об обозначаемых объектах и явлениях и отбора наиболее значимых для данного языкового коллектива.

Концептуальная система общества, т.е. информация, которой располагают члены языкового коллектива о действительности или возможном положении вещей в мире, ориентирована в сторону специфических, значимых, принятых в данном обществе социальных, культурных, эстетических ценностей, в сторону социально-значимой, конвенциональной «картины мира».

Одновременно исследователи подчеркивают значимость интралингвистических факторов, формирующих уникальную национальную концептуальную модель мира: язык через его инвентарь, систему значений и их ассоциаций, подключаясь к концептуальной модели мира, окрашивает ее в национально-культурные цвета. Культурно-значимая информация «вплетается» в план содержания языковых единиц [Телия, 1996, с.233].

С позиций лингвокультурологии окружающий мир представлен в нашем сознании в виде лингвокультурных фактов (образов, символов, универсалий, взаимосвязей), которые отражают объективные отношения предметов и событий и находят выражение в языковых единицах, будь то слово, словосочетание или предложение. В качестве единиц, синтезирующих в себе языковое и культурное содержание, выделяется лингвокультурема и лингвокультурологическое поле. Лингвокультурема рассматривается с когнитивных позиций как особый микрофрейм – блок знаний о культуре, выражаемый соответствующей языковой формой и представленный на уровне языка лексическим значением, а системно-функциональный аспект поля представляет структуру таких микрофреймов [Воробьев, 1994, с.67]. Лингвокультурологическое поле отражает элементы и связи, которые выходят за пределы обычного семантического поля как собственно языковой категории и представляют собой сложную многомерную структуру, так как отражаемые в нѐм элементы являются принадлежностью не только языка, но и культуры [Воробьев, 1991, с.103].

Межкультурные исследования выявили множество культурно-обусловленных различий в национальных дискурсах. Авторы кросс-культурных исследований (Гудков 2003; Елизарова 2001; Колшанский 1984; Стернин 1996, 2002; Altarriba, Forsythe 1993; Dijk 1985 (б); Grimshaw 2001; Gumperz 1982; Harder 1984; Lado 1957; Levi-Strauss 1964; Dittmar, Stutterheim 1985 и др.) приводят многочисленные доказательства того, что характеристики любого типа дискурса связаны с классовыми, этническими, возрастными, статусными и другими социальными факторами, поэтому организация любого текста разнится от культуры к культуре. Причём не только вербальные, но и невербальные знаки согласуются с социальным, культурным и ситуационным фоном общения. В тексте в вербальном выражении аккумулируется индивидуальный и социальный опыт коммуникантов, интеллектуальный и эмоциональный компоненты деятельности человека. Мировоззренческие представления, ценностные ориентации, взаимоотношения людей — всё это является компонентом дискурса и играет большую роль в межкультурном общении [Тарнаева, 2008].

Содержание национально-культурной коннотации составляет соотнесение языковых значений с определённым культурным кодом, что и придаёт культурно-значимую маркированность языковой единице. Выделяются два типа культурно-маркированных единиц: первый тип представляют единицы, в которых культурно значимая информация воплощена в денотативном аспекте значения (реалии материальной, духовной и социальной культуры); ко второму типу относят единицы, несущие культурно значимую информацию в коннотативном аспекте значения [Воробьев, 1991, c. 43].

Для того, чтобы понять взаимоотношения лингвострановедения и упомянутой выше лингвокультурологии обртимся к разъяснению профессора В. В. Воробьева, специалиста по преподаванию русского как иностранного, интенсивно развивающий идеи лингвокультурологии: «Соотношение понятий „лингвокультурология” и „лингвострановедение” представляется сегодня достаточно сложным, а теоретическое осмысление - принципиально важным по ряду причин, прежде всего потому, что все возрастающий интерес к проблеме „Язык и культура” делает настоятельно необходимым уточнение источников, параметров, методов исследования, понятий, входящих в ее сферу терминологического инвентаря. Обращение к лингвокультурологии не является изменой ставшему уже традиционным лингвострановедческому аспекту преподавания русского языка, методическое звучание идеи которого мы принимаем, а вызвано и обусловлено, прежде всего, настоятельными потребностями и переоценкой некоторых лингвометодических ценностей проблемы „Язык и культура”» [Тер-Минасова, 2008, с.30].

В последние годы активно разрабатывается когнитивное направление в исследовании национально-культурной специфики языковых единиц. В соответствии с когнитивным походом к значению языкового знака, в основе формирования значений языковых единиц лежит феномен концептуализации как важнейшее проявление познавательной активности человека, заключающейся в осмыслении поступающей в сознание информации и приводящей к образованию концептов – единиц «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека». Концепты запечатляются в нашем сознании в виде сложных комплексных образов внешнего мира – абстрактных сущностей, обобщающих разнообразные признаки внешнего мира [Попова, 2002, с. 23]. Совокупность концептов образует национальную концептосферу, которая составляет когнитивное пространство этнокультурного сознания определенной лингвокультурной общности и «отражает особенности культурного развития данного социума» [Лебедко, 2002, с. 75].

Ядро национального когнитивного пространства составляет совокупность ключевых концептов когнитивного пространства этнокультурной общности.

В терминах когнитивной парадигмы национально-культурный компонент значения языкового знака любого уровня понимается как результат различий в способах концептуализации, свойственных представителям разных лингвокультур. Способ концептуализации действительности, как отмечает Ю.Д. Апресян, «отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков» [Апресян, 1995, с. 39].

Когнитивный подход к трактовке культурной специфики языкового знака нашел отражение в целом ряде теоретических работ по проблемам перевода. В исследовании Т.Г. Пшенкиной подчеркивается, что культурная маркированность языковых единиц, которые подлежат переводу, представляет собой не только отражение традиций и норм, принимаемых определенным лингвокультурным сообществом, но и актуализацию несходных когнитивных моделей в сознании представителей разных сообществ, с помощью которых представлены однотипные структуры знаний [Пшенкина, 2005, с. 40].

Чаще всего в качестве культурно-маркированных единиц исследователи рассматривают лексико-фразеологический слой языка, поскольку именно в этом аспекте языковой системы наиболее эксплицитно представлена культурная информация. В.В. Кабакчи выделяет следующие группы культурно-маркированных языковых единиц: (а) полионимы, или универсальные культуронимы — языковые единицы, обозначающие такие элементы окружающего мира, которые представлены во всех или в большей части существующих в настоящее время культурах; (б) идионимы — языковые единицы, обозначающие специфические реалии, являющиеся внутренними по отношению к данной культуре; (в) ксенонимы — слова и словосочетания, которые обозначают специфические элементы культур и являются внешними по отношению к культуре, обслуживающей данный язык [Кабакчи, 1998, с.18–20].

В русле интересов данного диссертационного исследования плодотворным представляется подход, реализованный переводоведением, где проблема трансляции культурно-специфических смыслов всегда занимала и продолжает занимать одно из центральных мест.

В зарубежном переводоведении одним из первых обратился к разработке культурной проблематики в переводе американский лингвист Ю. Найда, который выдвинул концепцию динамической эквивалентности, послужившей отправной точкой для дальнейшей разработки вопросов, связанных с передачей в процессе перевода культурно-специфической информации. Ю. Найда полагал, что гораздо больше затруднений при переводе вызывают различия в сопоставляемых культурах, чем различия в языковых структурах, поэтому переводчику необходимо изучать культурные феномены, отражённые в языковых единицах, с тем, чтобы обеспечить адекватное понимание рецептором культурно-этнических особенностей оригинала. Языки, писал Ю. Найда, являются неотъемлемой частью культуры, и слова не могут быть поняты правильно без связи с культурными феноменами, символами которых они являются [Тарнаева, 2011].

Исследователи прагматического аспекта перевода А. Нойберт и Г. Шрив акцентируют внимание на том, что любой текст, функционирующий в переводческом процессе, моделируется в соответствии с культурными установками. Прагматическая адекватность текста перевода проявляется в сохранении характера воздействия исходного текста на реципиента. Наиболее важная и одновременно наиболее трудная задача переводчика состоит в необходимости соотнести культурные фреймы двух разных языков и создать наиболее близкие ассоциации между соответствующими языковыми единицами [Тарнаева, 2011].

В переводоведении проблема культурной специфики языковых единиц первоначально разрабатывалась по преимуществу в связи с поиском путей перевода так называемой безэквивалентной лексики, служащей для обозначения различного рода реалий. Согласно словарным определениям, реалия есть «всякий предмет материальной культуры», «в классической грамматике разнообразные факторы… такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 524 с.; Современный русский язык. Под ред. Розенталя Д.Э.. T.I.M.: Высшая школа, 1976. С. 25) В переводоведении же термином «реалия» обозначают слова, называющие упомянутые предметы и понятия. Исследователи различают два значения данного термина: реалия как объект внеязыковой действительности и реалия как языковой знак. Важной чертой реалий, по мнению Г.В. Чернова является их общеупотребительность, популярность среди большинства носителей исходного языка, и, по мнению В.П. Беркова, напротив, «чуждость» носителям принимающего их языка перевода.

Перевод реалий является одной из наиболее важных проблем передачи национального и исторического своеобразия, которая восходит, вероятно, к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины. О реалиях, как о показателях колорита, заговорили лишь в начале 50-х годов. Л. Н. Соболев в 1952-м году употребляет термин «реалия» в современном его понимании и дает ему достаточно выдержанную дефиницию. О реалиях также пишет Г. В. Чернов, который, однако, преимущественно пользуется названием «безэквивалентная лексика». А. Е. Супрун рассматривает реалии как «экзотическую лексику», а Вл. Россельс намечает некоторые из основных черт реалий как переводческой категории. Таким образом, можно с уверенностью заявить, что данную проблему в той или иной степени рассматривали все теоретики перевода.

С.И. Влахов и С.П. Флорин одними из первых детально исследовали проблему реалий в преломлении к проблемам перевода. Авторы предложили классификацию культурно-маркированных языковых единиц сначала на предметной основе, позднее расширили её за счёт деления реалий по коннотативным значениям. В их понимании реалии – это «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно не поддаются переводу на «общих основаниях», требуя «особого подхода». Отмечались две основные трудности перевода реалий: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) по причине отсутствия у носителей этого языка обозначаемого объекта и необходимость, наряду с предметным значением (семантики) реалии, передать и коннотативный компонент значения – ее национальную и историческую окраску [Влахов, Флорин, 1980]. Задача переводчика – как можно полнее извлечь содержащуюся в оригинальном тексте информацию, для чего он должен обладать фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка.

По мнению Влахова и Флорина, в литературе чаще всего встречаются термины «безэквивалентная лексика» и «экзотическая лексика» и наряду с ними (в том же или близком значении) – «варваризм», «локализм», этнографизм», «фоновые слова», «коннотативные слова», «слова с культурным компонентом», «лакуны». Все эти понятия обладают общими чертами: определенная – национальная, историческая, местная, бытовая – окраска, отсутствие эквивалентов в языке перевода и в отношении некоторых – иноязычное происхождение.

Л.К. Латышев, рассматривая проблему безэквивалентной лексики, выделяет в её составе четыре класса и указывает на причины её появления в языке: слова-реалии (отсутствие в опыте носителей языка перевода предмета или явления, обозначаемого лексической единицей исходного языка); временно-безэквивалентные термины (следствие неравномерного распространения достижений науки и техники, социальных новшеств); случайные безэквиваленты (несовпадающее членение реальности разными языками); структурные экзотизмы (невозможность структурироватьсредствами языка перевода аналогичное наименование предмета или явления) [Латышев, 2001, с.160].

Безэквивалентная лексика, несомненно, наиболее ярко и наглядно иллюстрирует идею отражения языком действительности. Л.Л. Нелюбин определяет безэквиваленую лексику как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Нелюбин, 2008, с. 24]. В терминологии нашего исследования под безэквивалентностью мы понимаем культурную маркированность.

Н.А. Иванова приходит к выводу, что безэквивалентность вызывается расхождением референциальных значений лексических единиц исходного и переводящего языков, частным случаем которого является полное отсутствие соответствующего понятия в переводящем языке, либо невозможность выразить референциальное значение исходного слова на аналогичном уровне плана выражения переводящего языка [Иванова, 2004, 50]. Характерной чертой безэквивалентных слов является их непереводимость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их несоотнесенность с определенным словом другого языка.

Указывая на принадлежность рядя терминов к безэквивалентной лексике, Л.Л. Нелюбин говорит о «временно безэквивалентных терминах» [Нелюбин, 2008, 25]. Определение «временно безэквивалентный» представляется нам достаточно точным по двум причинам. Оно подчеркивает, что проблема отсутствия термина-эквивалента ни в коем случае не означает принципиальной непереводимости термина и может быть решена посредством использования в переводе других языковых средств.

Нет сомнения, что слова, словосочетания и фразеологические единицы – все то, из чего складывается лексический состав языка, играют основную роль в реализации функции языка как орудия культуры и средства формирования личности. Однако не следует полагать, что весь «культуроносный слой» языка заключен в лексике и фразеологии [Тер-Минасова 2008, c.150].

Со временем исследователи пришли к мнению о том, что состав культурно-маркированных языковых единиц далеко не ограничивается безэквивалентной лексикой. Внимание авторов сосредоточивается на передаче информации, которая не закрепилась в безэквивалентной лексике, а находит материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных камертонах, во внутренней словесной форме, обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках [Виноградов, 2004, c.38]. Взяв за основу точку зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова о фоновых знаниях, В.С. Виноградов предлагает классификацию культурно-маркированной лексики на основе характеристик фоновой информации, заключённой в той или иной лексической единице.

Под фоновой информацией исследователь понимает социокультурные

сведения, характерные лишь для определённой нации или национальности, освоенные массой их представителей и отражённые в языке данной национальной общности. Автор выделяет следующие группы культурно-маркированной лексики: бытовые реалии; этнографические и мифологические реалии; реалии мира природы; реалии государственно- административного устройства и общественной жизни; ономалистические реалии; экзотизмы и окказиональные заимствования — не закреплённые в лексической системе переводящего языка единицы; ассоциативные реалии. Особое значение автор придаёт ассоциативным реалиям, в число которых включаются вегетативные и анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические, литературные и языковыеаллюзии и т. п. [Виноградов, 2004, с.37].

Очевидно, что основную культурную нагрузку несет лексика: слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Устойчивые выражения, фразеологизмы, идиомы, пословицы, поговорки – тот слой языка, в котором непосредственно отражены результаты культурного опыта народа, особенно наглядно и ярко представляют этот аспект.

В настоящее время существует достаточно большое число работ, авторы которых приводят доказательства культурной маркированности языковых единиц грамматического уровня (Вежбицкая 1997; Елизарова 2001; Тер-Минасова 2004; Шаховский 1989; Швейцер 1988 и др.). С.Д. Кацнельсон отмечает, что понять отношение языка к действительности нельзя без учёта грамматической семантики [Кацнельсон, 1986].В пример также мжно привести рассуждения А. Вежбицкой об агентивности синтаксиса английского языка (доминирование ценностей активного действия) и пациентивной ориентации синтаксиса русского языка (на передний план выходит пассивное восприятие происходящего в мире, фатализм, подчинение судьбе) [Вежбицкая, 1996]. Г.В. Елизарова отмечает, что в языке находят отражение доминантные культурные ценности, характерные для той или иной лингвокультурной общности. С.Г. Тер-Минасова в своей работе «Язык и межкультурная коммуникация» приводит ряд показательных примеров культуроносности грамматических единиц как морфологического, так и синтаксического уровней.

## 1.3.2. Культурно-маркированные языковые единицы грамматического уровня в английском языке

Безэквивалентные грамматические единицы – это «грамматические формы и структуры языка оригинала, не имеющие однотипных соответствий в языке перевода» [Комиссаров, 2002, с. 407]. Они существуют как особые грамматические проблемы перевода. Однако в большинстве современных теоретических работ и пособий по теории перевода грамматические проблемы не выделяются. Это связано с тем, что переводчик не испытывает особой сложности, выражая грамматические значения одного языка средствами другого языка [Алексеева, 2004]. Если они и возникают, то, как ни странно, сложности эти невелики. Дело в том, что грамматический строй любого языка так или иначе отражает ту систему логических связей, с помощью которой мы воспринимаем и описываем окружающий мир. Эта система логических связей универсальна и от специфики языка не зависит [Алексеева, 2004, с. 201-202]. При всем том существуют особые случаи в области грамматики, которые лежат в сфере переводческой, а не языковой компетентности и требуют принятия переводческих решений. Такого рода проблемы возникают в случаях, если данное грамматическое значение в языке перевода отсутствует (не эксплицировано), т.е. является безэквивалентной грамматической единицей при переводе. Безэквивалентные грамматические единицы выделяются для каждой конкретной пары языков. Дело в том, что существенные особенности языка и тем более культуры обнаруживаются при сопоставлении, при сравнительном изучении языков и культур.

Приведем примеры грамматических явлений, содержащих в своей коннотации культурную маркированность. Так, например, в русском языке, как и в большинстве европейских языков, в качестве обращения используются два личных местоимения *ты* и *вы*, а в английском только одно – *you*. На первый взгляд кажется, что значения являются эквивалентными, однако возможность выбора в русском языке, когда *вы* может употребляться и для единственного числа, что подчеркивает уважительность этой формы обращения, и для множественного, не может не влиять на отношения между людьми [Тер-Минасова, 2004].

Еще один пример из другой области грамматики – морфологии относится к употреблению уменьшительно-ласкательных суффиксов. В русском языке их имеется большое количество*: -очк- (-ечк-), -оньк- (-еньк-)* и многих других. В арсенале носителя английского языка оказываются лишь редкие исключения: *bird* (птица) – *birdie* (птичка), *girl* (девочка) – *girlie* (девчушка) [Там же].

Среди синтаксических особенностейанглоязычного дискурса можно отметить достаточно широкое распространение атрибутивных групп, которые являются свёрнутыми определениями. На русский язык подобные атрибутивные группы, как правило, переводятся с использованием такой переводческой трансформации, как добавление, и обычно  
сопровождается перестановкой элементов словосочетания и функциональной заменой, например: *Technical Information Phone Service / телефонная служба технической* *информации; the Company’s chairman of the Board / председатель совета*. К синтаксическим особенностям на уровне предложения относится достаточно широкое распространение структуры предложения с формальным подлежащим (*it, there)*, которая на русский язык может передаваться либо односоставным предложением без подлежащего (безличным, неопределённо-личным), либо предложением со смысловым подлежащим. В англоязычных структурах формальное подлежащее употребляется для описания ситуации, в которой нет необходимости в указании на субъект, производящий действие. Тем не менее, в силу агентивности синтаксической системы, в этих структурах эксплицируется субъект, который *как бы совершает действие* (хотя этот субъект и формальный). Высокая частотность таких структур в англоязычном деловом дискурсе может свидетельствовать о значимости концепта, эксплицирующего ценность активного действия [Тарнаева, 2017].

Примером проявления различий в системе  
культурных ценностей носителей русского и английского языков может  
служить употребление форм повелительного наклонения – более распространенное в русском языке и достаточно редкое в английском: *No smoking, No parking* (автономия индивидуальной личности) и Не курить*!* Не  
парковаться*!* [Елизарова, 2001].

Такая часть речи, как артикль, в русском языке отсутствует, и обычно при переводе с английского языка на русский не приходится прибегать к раскрытию значения артикля, относящегося к тому или иному английскому существительному; однако порой контекст может потребовать раскрытия его значения в тексте перевода, и тогда говорят о так называемой «переводимости» артикля. Такое контекстуально зависимое значение артикля передается в переводе, как правило, с помощью лексических средств. Например: «Do you think it will make a difference to us?» «A difference! It'll make the difference». - Ты думаешь, для нас это будет иметь какое-то значение? - Какое-то (значение)! Да в этом - все! (Это будет иметь огромное значение.)

В данном примере игнорировать перевод артиклей невозможно. Здесь в соответствии с контекстом они несут смысловую нагрузку. Поэтому при переводе на русский язык значение артикля требуется передать, используя лексический прием добавления, т.е. добавить слова «*какое-то*» или «*огромное*», которые в исходном тексте не представлены. Более того, для подчеркивания смысла, исходя из эмоциональности высказывания, для перевода определенного артикля, относящегося к слову *difference*, лучше подходит прием модуляции («Да в этом — все!»).  
 Любой артикль, имея довольно отвлеченное значение в английском языке, иногда нуждается в смысловом значении при переводе на русский язык. Мы знаем, что определенный артикль *the* произошел от указательного местоимения «*этот*», а неопределенный *a* – от числительного «*один*» [Карпеева, Петрова 2015, с.54]. Бывают случаи, когда артикли требуют перевода именно в этих своих значениях, и это необходимо выразить в переводе для передачи точного смысла переводимой фразы.

Следующие наглядные примеры демонстрируют историческую связь *a* с числительным *one*:

We had not a girl in our theatre staff. – В нашей театральной труппе не было ни одной девушки.

He had not a friend on the globe. – У него не было ни единого друга на свете.

Определенный артикль также часто требует перевода, например:

Only in the groups they managed to visit that day they found 5 talented children*.* – Только в тех группах, которые они смогли посетить в этот день, они обнаружили 5 талантливых детей.

Из приведенных примеров следует, что невнимание к лексическому, а

зачастую и к грамматическому значению артиклей при переводе с английского языка на русский может привести к неполной или неточной передаче смысла высказывания.

И.С. Алексеева отмечает, что:

1. при отсутствии экспликации грамматического значения в языке перевода оно компенсируется при переводе либо грамматическими, либо лексическими средствами (неопределенный артикль, определенный артикль при имени собственном);
2. грамматическое значение, не эксплицированное в языке перевода, не компенсируется только в том случае, если в иностранном языке оно может рассматриваться как избыточное грамматическое средство при современном состоянии языка (определенный артикль перед терминами);
3. выбор компенсирующих средств зависит от функции данного грамматического значения в тексте;
4. необходимым условием эквивалентной передачи грамматической специфики подлинника является достаточный уровень языковой компетентности как в области ИЯ, так и в области ПЯ, который включает владение теоретическими основами организации этих двух языков [Алексеева, 2004].

Существует и другая точка зрения, согласно которой перевод безэквивалентных грамматических единиц вызывает много трудностей. Многие переводчики полагают, что значение таких единиц не может быть передано в переводе или что они передаются с меньшей точностью, чем другие единицы. Поэтому стоит быть осторожным при переводе безэквивалентных грамматических единиц. Важно помнить, что выбор грамматической формы при переводе зависит не только от грамматической формы оригинала, но и от лексических единиц, получающих в высказывании определенное грамматическое оформление [Комиссаров, 1990].

# Выводы к Главе I

1. Для того, чтобы правильно понять язык других народов необходимо знать культуру его страны. Ведь и язык, и культура являются знаковыми системами, и как знаковые системы они не могут не соприкасаться.
2. В результате познавательной деятельности по освоению реального мира в сознании каждого индивида формируется языковая картина мира, которая обеспечивает основу жизнедеятельности человека. Процесс обучения переводчиков-бакалавров трансляции культурно-маркированной информации предусматривает формирование в их сознании языковой картины мира, отражающей национально-культурную специфику вербального коммуникативного поведения участников межкультурного общения.
3. Особенность языковой личности переводчика обусловлена в первую очередь характером межкультурной коммуникации, в которой он принимает участие. В каждой конкретной ситуации перевода индивидуальная языковая личность переводчика несет в себе черты национальной языковой личности.
4. Культурная маркированность вербального знака заключается в способности языковых единиц отражать в себе все особенности среды функционирования, историю народа-носителя, особенности его материальной и духовной культуры.
5. Основную культурную нагрузку несет лексический слой языка, однако помимо лексических, в английском языке существуют также культурно-маркированные средства грамматического уровня.
6. Под термином «культурно-маркированная грамматическая единица» в настоящем исследовании  мы понимаем  языковые единицы грамматического уровня, содержащие в своей семантической структуре национально-культурную информацию (выражение определенности/неопределенности, предложения с формальным подлежащим, формы повелительного наклонения, уменьшительно-ласкательные суффиксы, атрибутивные группы,  личные местоимения ты/вы).

# Глава II. Теория лингвокультурного содержания языкового знака в лингводидактическом аспекте

# 2.1. Отбор лингвистического материала для обучения переводу культурно-маркированных грамматических единиц

При отборе учебного материала для обучения иностранному языку,  
прежде всего, встает вопрос о критериях отбора. В методике обучения иностранному языку под критериями отбора  
учебного материала понимаются соотносимые с исходными положениями  
требования к качеству отбираемых единиц или одновременно к качеству  
единиц и ко всему отбираемому материалу [Лапидус, 1986, с.31].

В соответствии с целями исследований выделяются следующие принципы отбора учебного материала: распространенности, многозначности, образцовости, сочетаемости, доступности, последовательности, семантической релевантности, стилистической неограниченности, многозначности, словообразовательной ценности, строевой способности, частотности, функциональности, аутентичности, соответствия профессиональной сфере, социокультурной ценности и т.д. (Бим 1977; Гальскова 2000; Пассов 1991; Позняк, 1988, с.89;  
Шатилов, 1986; и др.).

В рамках данного исследования для нас представляет интерес лингвистический материал, несущий «функцию индикатора национальной специфики изучаемого языка» [Халеева, 1989, с.111]. Основополагающей является мера культурной насыщенности семантической структуры языковой единицы, выполняющей речевую функцию  
(Воронина 2004; Елизарова 2001; Иванова 2007; Мельникова 2006;  
Тарнаева 2000; Халеева 1989 и др.).

При отборе лингвистического материала большое значение имеет решение вопроса о единице отбора. В методической литературе под  
единицами отбора учебно-речевого материала для обучения иностранному  
языку понимаются «единицы языка и речи, отобранные в качестве исходных для формирования речевых навыков и умений» [Азимов, Щукин,  
1999].

В культурно-ориентированных лингводидактических исследованиях единицы речевого материала отбираются на основе их способности отражать фоновые знания, необходимые коммуникантам для осуществления межкультурного общения. В структуре фоновых знаний с методических позиций выделяют (а) информационную культуру (исторические, географические, экономические и т.п. факты; (б) культурные ценности (литература, живопись и т.п.); (в) поведенческую культуру (нормы вербального и невербального поведения) [Тарнаева, 2010, с.228].

В связи с развитием когнитивного-ориентированного направления в лингводидактике исследователи прибегают к понятию концепта, который определяется как ментальное образование, существующее в сознании человека в виде комплексных образов внешнего мира. Отмечается, что в реальном межкультурном общении фоновые знания постоянно уточняются, приумножаются, перестраиваются, соответственно при обучении межкультурному взаимодействию в сознании студентов происходит постоянное образование новых концептов.

И.И. Халеева, развивая концепцию когнитивно-ориентированного обучения переводчиков, предлагает принять в качестве единицы содержания обучения переводчиков лингвосоциокультурный концепт. Целью такого отбора является задача научить будущих переводчиков понимать, узнавать, оценивать «мировидческие» ориентации участников переводческого процесса на основе производимых ими текстов [Халеева, 1994, с.27-29].

В настоящем исследовании в качестве единицы отбора лингвистического материала для обучения студентов-переводчиков передаче культурно-маркированной информации выступает вербализованный культурный концепт, представленный на уровне грамматической единицы.

При отборе учебного материала для решения задач исследования была принята во внимание возможность эффективного использования отобранных единиц в учебных действиях по отработке переводческих приемов перевода культурно-маркированных единиц грамматического уровня.

В качестве критериев отбора лингвистического материала для обучения переводу грамматических единиц в настоящем исследовании выделяются следующие: критерий функциональности, критерий аутентичности, критерий частотности и критерий языковой сложности.

При отборе лингвистического материала необходимо учитывать критерий аутентичности, что предполагает использование подлинных фрагментов художественной литературы, опосредованной переводом. Под аутентичным языковым материалом понимаются тексты, «которые создавались в стране изучаемого языка и предполагались дл использования носителями языка, но в дальнейшем нашли применение в учебном процессе» [Колесникова, Долгина, 2001, с.167]. Существует и другая точка зрения, которая предлагает разграничение подлинной и педагогической аутентичности. Под подлинной аутентичностью следует понимать использование лингвистических средств в целях реальной коммуникации. Когда же языковые средства используются в учебных целях, речь идет о педагогической аутентичности [Тарнаева 2010, с.286]. Мысль о разграничении подлинной и педагогической аутентичности, высказанная Г. Уиддоусоном, представляется вполне обоснованной, так как включение подлинных фрагментов дискурса в учебный процесс уже предполагает определенное педагогическое воздействие на оригинальный текст, проявляющееся в данном случае в оценке с точки зрения педагогической релевантности [Тарнаева, 2010, с.286].

В перечень критериев отбора лингвистического материала для обучения трансляции культурно-маркированных информации мы считаем необходимым включить критерий частотности, то есть частоту употребления грамматической единицы в общении.

При отборе учебного материала важную роль играет также критерий функциональности. Данный критерий проявляется в том, что отбираемые грамматические единицы группируются с учетом основных лингвистических характеристик, а именно: сочетаемости, культурной насыщенности семантической структуры и стилистической нейтральности.

Следование критерию языковой сложности означает, что отбираемые языковые и речевые единицы грамматического уровня, несущие в своей семантике культурную информацию, представляют трудности при переводе.

Отбор учебного материала явился результатом подбора и анализа определенной совокупности источников, отражающих специфику перевода в ситуациях межкультурного взаимодействия. Источником отбора лингвистического материала послужили произведения художественной литературы на английском и русских языках, а также новостные заметки.

В рамках данного исследования нам представляется актуальным при обучении переводу отобрать следующие грамматические единицы: конструкции с неличными формами глагола, модальные глаголы, глагольные аналитические средства выражения длительности, категория будущего времени в соотношении категории модальности (Future Simple, Present Simple, Present Continuous, выражение to be going to, to be to), а также модальные глаголы.

# 2.2. Способы и приемы перевода культурно-маркированных единиц грамматического уровня

Существуют несоответствия и в употреблении герундия, инфинитива, причастия, их перфектных и длительных форм и т.п. Рассмотрим особенности перевода безэквивалентных грамматических конструкций с неличными формами глагола.

Можно сделать вывод, что вышеперечисленные расхождения требуют грамматических преобразований при переводе. Они относятся к видам переводческой трансформации. Существует несколько классификаций переводческих трансформаций. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа: грамматические трансформации, стилистические и лексические трансформации [Левицкая, Фитерман, 1973]. Я.И. Рецкер называет два типа трансформаций: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения; лексические трансформации, заключающиеся в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании [Рецкер, 1974].

Рассмотрим один из видов переводческой трансформации – замену. Это может быть замена формы слов, части речи другой частью речи, членов предложения, видов синтаксической связи и др. Под заменой формы слова подразумевается изменение числа у существительных, временных форм глагола и т.п. В английском языке в придаточных предложениях времени и условия вместо будущего времени употребляется настоящее, хотя в русском языке будет употребляться будущее время.

Например:

If you have some time, please ring her. – Если у тебя будет время, пожалуйста, позвони ей.

When I come, the children will be sleeping. – Когда я приду, дети будут спать.

Иногда при переводе изменяется синтаксическая структура предложения – заменяются члены предложения. Это может быть, например, замена английской пассивной конструкции русской активной, когда страдательный залог в английском меняется на действительный залог в русском:

I was met at the station by my brother. – На вокзале меня встретил брат.

She was given time to think it over. – Ей дали время подумать.

Объектный предикативный инфинитивный оборот - это сочетание существительного в общем падеже (или личного местоимения в объектном падеже) с инфинитивом, выступающее как единый член предложения - сложное дополнение. Объектный инфинитивный оборот переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением (вводимым союзами что, чтобы, как), подлежащее которого соответствует существительному в общем падеже (или местоимению в объектном падеже) переводимого оборота, а сказуемое соответствует инфинитиву этого оборота.

Субъектный предикативный инфинитивный оборот- это сочетание существительного в общем падеже (или местоимения в именительном падеже) в функции подлежащего с инфинитивом в качестве второй части составного глагольного сказуемого.  Перевод предложения, содержащего cубъектный инфинитивный оборот, следует начинать со служебной части составного глагольного сказуемого. Придаточное предложение присоединяется к главному посредством союза *что*. Инфинитивные обороты с предлогом *for* переводятся на русский язык полным придаточным предложением, обычно вводимым союзами *что, чтобы*. Рассмотрим пример:

There are no boys or girls in the family for him to play. – В семье нет мальчиков и девочек, чтобы поиграть с ним. This is required for the document to be signed. – Это требуется для того, чтобы документ был подписан. В данных случаях инфинитивные конструкции переводятся на русский придаточным предложением цели.

Сложный герундиальный оборот - это сочетание притяжательного местоимения или существительного в притяжательном или общем падеже с герундием, выступающее в предложении как единый (сложный) член предложения. Весь оборот обычно переводится на русский язык придаточным предложением, подлежащее которого соответствует притяжательному местоимению или существительному в притяжательном или общем падеже английского герундиального оборота, а сказуемое - герундию этого оборота.

Объектный предикативный причастный оборот - это сочетание существительного в общем падеже (или личного местоимения в объектном падеже) с причастием, выступающее в предложении как единый член предложения - сложное дополнение. Все предложение присоединяется к главному предложению посредством союза *как* (иногда *что*). Такой оборот обычно употребляется с глаголами, выражающими физическое восприятие: *to hear, to feel, to see* и др. Например: I saw Mary crossing the street. / Я видел, как Мэри переходила дорогу. Таким образом, английское предложение с объектным причастным оборотом соответствует русскому сложноподчиненному предложению.

Субъектный предикативный причастный оборотпредставляет собой сочетание существительного в общем падеже (или местоимения в именительном падеже) в функции подлежащего с причастием в качестве второй части составного глагольного сказуемого. Приведем пример: The doctor was seen coming. / Видели, как доктор приходил. Существительное (или местоимение) этого оборота переводится на русский язык существительным (или местоимением) в функции подлежащего придаточного предложения, а причастие - глаголом в личной форме в функции сказуемого этого предложения.

Таким образом, при переводе безэквивалентных грамматических конструкций с неличными формами глагола главной задачей переводчика является установление эквивалентности между различиями в грамматическом направлении.

Значение длительности в английском и русском языках может выражаться аналитическими структурами, состоящими из полувспомогательного глагола и инфинитива, причастия настоящего времени, отглагольного абстрактного существительного, отглагольного прилагательного.

Носителями значений длительных способов действия в глагольно-инфинитивных аналитических структурах в английском и русском языках являются следующие фазисные глаголы: *continue, go on /* продолжать, *to stop /* прекращать*,* останавливаться*,* переставать в отрицательной конструкции: *don’t stop + to + Infinitiv;* не прекращать *+ Inf,* не останавливаться *+ Inf,* не переставать *+ Inf.* Например*:*

He *couldn’t stop talking* about me. / Он продолжал говорить обо мне.

*He went on to study a newspaper of 11 countries*. / Он продолжал изучать газеты одиннадцати стран.

Следующую лексико-семантическую группу представляют глаголы состояния: *to stay, to remain, to hear, to see*. Например: The mother *heard* her child *play*.

Концентрация внимания на срединном периоде осуществления действия и изображение этой срединной фазы в динамике движения от более ранних моментов протекания действия к более поздним и составляет специфику семантического содержания процессности [Бондарко, 2001].

Глаголы *keep, continue, go on* фиксируют продолжение, длительность процесса и материализуют необозначенно-длительный способ действияпри отсутствии ограничительных обстоятельств.

Длительность глагольного действия может быть выражена конструкцией *don’t stop + Inf.* Например*:*

He *couldn’t stop talking* about me.

Рассматривая лексико-семантические группы глаголов состояния, мы

имеем в виду конструкции, конституируемые глаголами состояния:  *stay + Inf, remain + Inf, see + Inf, hear + Inf* . Глаголы в приведенных конструкциях указывают на то, чтокакое- либо лицо или предмет продолжает пребывать в прежнем положении. Он обозначает постоянство процесса, которое противостоит изменению. Его значение можно определить как«неизменение». Ярко выраженным является приэтом представление о временной длительности,временном процессе, для которого характерно отсутствие изменения.Конструкция *see + Inf, hear + Inf,* также выражающая длительность, встречается реже. Например: *I* was disappointed *to see* him *go*.

The mother *heard* her child *play*.

Что касается аналитических средств в русском языке, то они достаточно распространены и имеют место, однако их аспектуальному статусу в поле средств выражения способов действия в научной литературе пристального внимания не уделялось (Ю. С. Маслов, А. В. Бондарко, М. Я. Гловинская), так как аналитические средства в русском языке не играют ведущей роли, занимая лишь периферийное положение в поле средств выражения способов действия, поскольку в русском языке представлена их морфемная оформленность.

Русские глаголы, имеющие значение начала, продолжения или завершения действия, в силу своей семантики может сочетаться только с инфинитивом непредельных глаголов. Например: Он продолжал метаться*,* вздыхать*,* стонать и охать. Глагол *продолжать* материализует необозначенно-длительный способ действия при отсутствии ограничительных обстоятельств. Если же таковое имеется, то действие ограничивается временными рамками обстоятельства. Например: ... мать ее, Дарья Семеновна, продолжала, как и много лет назад, вести хозяйство.

Длительное значение может быть также выражено глаголами *прекращать, останавливаться, переставать* в конструкциях: не прекращать *+ Inf,* не останавливаться *+ Inf,* не переставать *+ Inf.* Например: ... и они не переставали верить во всевышнего.

В плане выражения длительности и в английском, и в русском языках глагольно-инфинитивные аналитические средства весьма распространены. В обоих языках значения длительности могут выражаться лексико- семантическими группами фазисных глаголов и глаголов состояния. Различия представлены в номенклатуре фазисных глаголов: в английском языке больше глаголов с положительной коннотацией, в отрицательной форме употребляется только один глагол, в русском языке, напротив,– в отрицательной форме с длительной семантикой употребляется большее количество глаголов, в утвердительной форме только один.

Далее предлагаем рассмотреть аналитические средства длительности с сопутствующим коннотативным значением. В английском и русском языках в образовании модальных глагольно- инфинитивных средств принимают участие следующие лексико-семантические группы глаголов:

* глаголы, выражающие побуждение к действию в форме предложения *offer + Inf /* предлагать *+ Inf* в форме просьбы, мольбы и уговоров *ask + Inf, entreat + Inf, beg + Inf, implore + Inf, persuade + Inf, try to persuade + Inf, induce + Inf /* просить *+ Inf,* умолять *+ Inf,* уговаривать *+ Inf,* убеждать *+ Inf,* в форме совета, приказа, принуждения */* советовать *+ Inf,* приказывать *+ Inf,* обязывать *+ Inf,* требовать *+ Inf,* принуждать *+ Inf,* заставлять *+ Inf /advise + Inf, order + Inf, command + Inf, direct + Inf, oblige + Inf, compel + Inf, force + Inf, constrain + Inf,make + Inf* и т.д.;
* глаголы, выражающие намерение:полагать *+ Inf,* думать *+ Inf / want + Inf, start + Inf, be going + Inf,*
* глаголы, выражающие попытки и стремления: *try + Inf, seek + Inf, venture + Inf.*

Например:

1. ...одну минуточку прошу вас подождать.
2. ... около него приходится постоянно дежурить.
3. Академик требовал от капитана стать на якорь перед входом в Кара-Бугазский залив.
4. Он старается открыть глаза, но веки до того тяжелы, что нет сил, их разнять.
5. ... и товарищи заставляют меня лечиться до бесконечности.
6. They *obliged* him *to report* till ten.
7. Nothing *will compel* him *to stay* here more.
8. Mr. Baker said many of the 45 000 people who *sought to get* refugee status in Britain last year were bogus.
9. She *was trying to prove* the point.
10. Tears *started to trickle* down the cheeks.

В русском и английском языках интерес представляет еще один тип конструкций с коннотативно-длительным значением: глагол *+* деепричастный оборот в отрицательной форме */ Verb + without* *+ ing-Participle*. Деепричастный оборот представляет собой полупредикативный комплекс, который привносит дополнительные аспектуальные характеристики основного предиката. Деепричастия с отрицанием в такого рода конструкциях часто указывают на отсутствие изменения в течение какого-то действия и могут быть сведены к формуле продолжая что-либо (делать) [Штелинг, 1996].

Приведем примеры:

1. Ни на мгновение не сводя глаз с администратора*,* как*-*то странно корчившегося в кресле*,* всевремя стремящегося не выходить из*-*под голубой тени настольной лампы*,* как*-*то удивительно прикрывавшегося якобы от мешающего ему света лампочки газетой*,–* финдиректор думал только ободном*,* что же значит все это*?*.
2. *Without taking his eyes off Varenukha for a moment, Rimsky's* ***mind was working*** *furiously to unravel this new mystery. Why should the man be lying to him at this late hour in the totally empty and silent building?*

Рассмотрим обстоятельственные глагольно***-***именные аналитические средства, в состав которых входят непредельные глаголы и существительное с предлогом. Если в составе аналитической конструкции в качестве функционального глагола выступают глаголы состояния/ местонахождения (*be, hold, take, have, bear, stand, keep /* быть*,* находиться*,* состоять), то аспектуальная семантика всего сочетания характеризуется как длительная.

Например:

1. From here I’m going home, and then at ten o'clock this evening there's a meeting at the massolit and I shall *be in the chair*.
2. Rimsky *had been in a bad mood* since the morning.
3. Have you been running after a man *who’s not in love with you*.

Обстоятельственные глагольно-именные аналитические средства в русском языке характеризуются большей продуктивностью, в связи с изобилием глаголов, которые могут участвовать в образовании глагольно-именных обстоятельственных аналитических структурах. Существительные, участвующие в обстоятельственных глагольно-именных аналитических структурах, могут употребляться как с предлогом (чаще), так и без предлога (реже).

Например:

1. Они шли по всему фронту в наступление.
2. Бесчисленные ее обитатели находились в непрерывном движении.
3. Он состоял на службе два года.

Итак, анализ языкового материала в двух языках показал разветвленную сеть глагольно-именных аналитических структур, способных выражать длительность глагольного действия. В русском языке отмечается более широкое участие различных самостоятельных глаголов в полуслужебной функции, что объясняется особенностями словарного состава славянских языков.

Таким образом, в выражении длительности поле глагольных аналитических средств в двух языках проявляет значительное сходство. Оно представлено структурно-семантическими типами: глагол + инфинитив, глагол + существительное. Различие между языками заключается в том, что в английском языке доминируют глагольно-инфинитивные аналитические структуры, а в русском – глагольно-именные аналитические структуры.

Важную роль в англоязычном дискурсе играет выбор временных форм. Далее предлагаем рассмотреть особенности употребления и перевода языковых средств, указывающих на отнесенность к будущему. Проблема категории времени - одна из самых дискуссионных проблем современной лингвистики. В последнее время, особенно в конце 1980-х - начале 1990-х годов в лингвистической литературе усилилась дискуссия о традиционной временной системе английского языка. Литература по проблеме категории времени в современном английском языке свидетельствует о разнообразии точек зрения и нерешенности многих вопросов, связанных с этой категорией. Взгляды на оппозицию грамматических форм, ее составляющих, на количество временных форм, и, прежде всего, на вопросы, касающиеся семантического состава грамматических форм, а также их употребления в речи, весьма противоречивы. В частности, существенной критике подвергается темпоральный статус форм будущего времени.

Одной из причин дискуссий в лингвистической литературе явилось отсутствие глагольных форм будущего времени. Многие авторы утверждают, что в английском языке нет категории будущего времени. Ничего удивительного в этом нет. Язык живет по своим правилам и не существует простых объяснений языковым явлениям. Причина стольких дискуссий по поводу будущего времени в современном английском языке вытекает, прежде всего, из соображения, что в реальном мире не существует будущего. Однако нельзя не согласиться с мнением Е. С. Петровой о том, что, пока в языке сохраняются лишь малейшие следы глагольных форм будущего времени, можно говорить о наличии парадигмы грамматической категории будущего времени [Петрова, 2011].

Наличие в значении формы будущего неопределенного времени, традиционно закрепляемой за выражением будущего действия, модального компонента волеизъявления привело к появлению мнения о том, что в современном английском языке наметилась тенденция выражения грамматического будущего времени посредством формы будущего продолженного времени (Sweet 1940, Close 1970, Quirk, Greenbaum, Leech 1982, Иванова 1961, Ильиш 1948, Ривлина 1947, Вейхман 2002). В подтверждение данной точки зрения приводится довод, что дополнительное участие воли субъекта, возможное для будущего времени основного разряда, совершенно отсутствует в длительном разряде. В своей обычной функции, а именно для выражения действия, которое будет протекать в определенный момент в будущем, данная форма не нужна в языке, поскольку детализация не совершившихся еще событий затруднительна. Значение процессуальности сохраняется только там, где имеется соотнесенность с другим действием, а значение одновременности встречается довольно редко. С другой стороны, свойственное длительному разряду вообще соотнесение действия с определенной точкой способствует отнесению действия выражаемого формой будущего продолженного времени, исключительно в план будущего.

Грамматическая категория будущего времени и средства его выражения широко изучаются отечественными и зарубежными исследователями. На современном этапе развития лингвистики ученые принципиально расходятся в том, какое значение категории будущего времени является первичным, а какое выводится из него. Как уже было сказано выше, некоторые ученые отрицают наличие временного значения у данной категории и исключают ее из системы времен, а некоторые признают ее полисемантичной.

В современном английском языке существует множество средств выражения будущности, которые, однако, неравноценны в своём использовании. Будущее время образуется аналитическим способом с помощью вспомогательных глаголов *shall/will*. Для того, чтобы выразить какие-либо догадки, основанные на предположения, или спонтанные решения мы используем простое будущее время (Future Indefinite).

Напимер: It will be a first-class milk ranch— everything complete. There will be a house to live in and a stable for the horses, and cow-barns, of course.

Действие, выражаемое формой будущего продолженного времени (Future Continious), полностью относится в план будущего, связь с настоящим временем опосредована только тем, что предпосылки действия уже сложились, имеются основания полагать, что действие осуществится, т. е. значение формы предопределено контекстуальными связями. Во всех случаях употребления рассматриваемой формы подразумевается, что высказывается не простое мнение, суждение, предположение говорящего, а мнение, основанное на определенных данных, фактах, обстоятельствах и т. д. Данное мнение имеет под собой основу, которой является знание говорящего о том, что событие точно совершится. Это свойство формы является ее отличительной особенностью, выделяющей ее среди других средств выражения будущего [Иванова, Бурлакова, Почепцов, 1981].

В тех случаях, когда действие, соотнесенное с временным центром прошедшего времени, проецируется в будущее, употребляется форма, называемая в английской грамматике «Future-in-the-past» — «будущее в прошедшем». Представляется, однако, более удобным термин «зависимое будущее». Форма зависимого будущего состоит из вспомогательного глагола *should* или *would* и той или иной формы инфинитива полнозначного глагола. Данная грамматическая категория, хотя и признается большинством исследователей, остается все же мало изученной.

Действия, отнесенные к будущему, могут выражаться при помощи настоящего простого времени (Present Indefinite). Форма глагола данного времени употребляется для указания на действие в будущем, если оно мыслится предопределённым, как правило, употребляется с циклическими, повторяющимися событиями или если действие должно произойти согласно определённому расписанию. Например: "We sail for Liverpool from New York!" Jessica exclaimed, mocking her acquaintance. "Expect to spend most of the summer in France—vain thing." Указание на действие в будущем может образовываться с помощью формы настоящего длительного времени (Present Continuous) для выражения ранее намеченного действия или события (обычно, при этом, уже выполнены или выполняются другие подготовительные действия для реализации намеченного).

Отмечается, что в английском языке для придания высказыванию футуральной ориентации и прогнозирования помимо временных форм Future Simple, Present Simple, Present Continuous, используется модальное выражение to be going to + инфинитив для выражения будущности. В качестве примера можно привести фрагмент из предвыборной речи Д. Трампа: If I become president, we’re all going to be saying, ‘Merry Christmas’ again. That I can tell you. / Если я стану президентом, мы снова будем говорить друг другу «Счастливого Рождества». Это я вам гарантирую. Поскольку в русском языке не существует такого разнообразия форм для выражения будущности как в английском языке, то при переводе модального выражения to be going to + инфинитив будет использоваться будущее время.

Будущее время также находит выражение средствами футурально-модальных конструкций: *to be likely, to be about, to be surely, to be to*. Такие конструкции употребляются для выражения той или иной уверенности, вероятности или возможности какого-либо события в будущем. Будущность действия также присутствует в базовой семантике некоторых глаголов: *to hope, to plan, to promise, to intend, to expect, to want*. Такие глаголы выражают намерение совершить действие в будущем, а, будучи высказанными вслух, приобретают отчетливое значение планирования будущего.

Ориентация на будущее часто определяется самим говорящим, зависит от его выбора и от его намерения представить будущий факт как реальность, которая независимо ни от каких условий будет иметь место. Об этой особенности писал и А.И. Смирницкий: «Такой момент представляется выделяемым лишь на данный случай, по усмотрению автора речи, соответственно тому, что и как он хочет сказать» [Смирницкий, 1955, c.16].

Среди грамматических средств морфологического уровня, не имеющих регулярных соответствий в языке перевода, отмечаются модальные глаголы. Спорным является вопрос соотношения категории будущего времени с категорией модальности. Многие лингвисты (Lyons 1997, Palmer 1986, Володин 1986) говорят о связи модальности и времени. Модальность будущего часто, например, в исследованиях, посвященных изучению грамматической системы глагола в английском языке, принимается в качестве оснований для утверждения, что в английском языке нет специализированной глагольной формы будущего времени.

В.В. Виноградов предлагает нашему вниманию общеизвестное определение модальности: «Модальность – это категория, которая отражает устанавливаемое говорящим отношение содержания высказывания к действительности и является одним из важнейших языковых факторов, определяющих процесс понимания и интерпретации речи» [Зеленщиков, 1997, c.17]. Особенности передачи модальности в переводе рассматриваются в работах Я.И. Рецкера, Н.Д. Арутюновой, Е.И. Беляевой и др.

Категория модальности определяется взаимодействием понятий возможности, действительности и необходимости. Когда мы планируем свои действия, строим догадки или высказываем предположения, выражаем желание или надежды мы делаем как раз то, что так или иначе связано с понятиями возможности и необходимости [Зеленщиков, 1997, с.46].

Модальный характер значения будущего времени эксплицируется благодаря глаголам *shall* / *will*. Дискуссионным является вопрос, содержат ли эти формы будущего времени чисто временное значение или они имеют модальную окраску. Многие лингвисты считают, что *shall* и *will* сохраняют присущее им модальное значение долженствования и желания, соответственно, и что чистого немодального будущего в английском нет.

Отказ от признания глаголов *shall* / *will* средствами выражения будущего времени последовательно аргументировал Л.С. Бархударов. Он утверждал, что, во-первых, сочетания с этими формами ничем не отличаются от сочетаний с другими модальными глаголами, то есть отнесенность к будущему определяется контекстуально. Во-вторых, способы выражения будущности очень многообразны. В-третьих, эти сочетания не считаются аналитическими формами, так как они не строятся из морфем (вроде страдательного залога: *be + ... en*). И наконец, факт наличия форм прошедшего времени *should* / *would* противоречит самой идее будущности. Л.С. Бархударов справедливо заключает, что английский язык обладает способом отнесения действия к сфере будущего, но из этого еще не следует, что в системе форм английского глагола существует особая категория будущего времени [Бархударов, 1975].

В традиционной грамматике Р. Кингдон ввел понятие «модальные времена» и объединил будущее время и условное наклонение. По его мнению, глаголы *shall* / *will*, *should* / *would* имеют такое же сильное модальное значение, как и другие модальные глаголы. Исследователь сделал вывод о том, что, хотя модальные глаголы довольно четко и последовательно различаются по значению, их отношение ко времени во многом неясно, поэтому проведение различий между ними в выражении времени является искусственным и даже запутывающим. (http://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-buduschego-vremeni-angliyskogo-glagola-lingvisticheskiy-aspekt)

Особый характер *shall* / *will* доказывается и тем, что они не используются с модальными глаголами, то есть попадают под общее правило невозможности соединить два модальных глагола в одной конструкции. Все перечисленное позволяет нам считать аналитические формы с глаголами *shall* / *will* средствами выражения модальности: в них модальное значение предположительности является более весомым по сравнению с выражаемой этими формами идеей будущности, которая, в свою очередь, содержит модальный оттенок неопределенности. (http://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-buduschego-vremeni-angliyskogo-glagola-lingvisticheskiy-aspekt)

Модальному значению предположительности можно противопоставить модальный признак «определенность» у простых форм настоящего, способных также выражать и семантику будущего времени. В.М. Колмогорцева подчеркивает, что дифференциация в употреблении двух коррелирующих форм (будущее простое и настоящее простое) идет по линии модальной характеристики высказывания [Колмогороцева, 1965]. Поэтому использование форм настоящего времени со значением будущего позволяет говорящему выразить уверенность в осуществлении действия, то есть высказать отношение к нему. Сходный вывод сделан Н.В. Ермаковой, которая подчеркивает, что такое значение создается, прежде всего, контекстом (языковым и ситуативным), указывающим на отнесенность действия к ближайшему, отдаленному или неопределенному будущему. При этом модальные глаголы *can*, *must*, *ought*, *to be to*, *to have* *to*, *shall*, *will* придают конструкции *модальный глагол + инфинитив* коннотативное значение уверенности, а модальный глагол *may* и формы *might*, *could*, *should*, *would* – коннотативное значение неуверенности [Ермакова, 1980].

Выбирая подходящий вариант перевода, необходимо учесть, что разные модальные глаголы показывают разную степень вероятности предположения. Рассмотрим примеры: He must have resolved this problem – Он, вероятно, решил эту проблему. (100% уверенность, сомнений быть не может); He could have resolved this problem – Может, он решил эту проблему (есть сомнения); He might have resolved this problem – Он, может, и решил эту проблему (есть небольшая вероятность).

Простой инфинитив в действительном и страдательном залоге выражает действие, которое происходит либо в момент высказывания предположения, либо не соотносится с временем высказывания. Простой инфинитив употребляется после модальных глаголов *may, must, should, ought to*, чтобы показать, что действие относится к будущему. Например:

*You may come tomorrow. /* Ты можешь прийти завтра*.*

*He must do it immediately. / Он* должен сделать это немедленно.

*You should (ought to) put on a warm hat. /* Тебе следует надеть теплую шапку.

Инфинитив в продолженной форме подчёркивает длительность действия в момент высказывания, например:

*She must be sitting now with him. /* Должно быть, она сидит с ним сейчас*.*

Форма совершённо-продолженного инфинитива указывает на то, что действие, выраженное инфинитивом, началось раньше момента предположения и продолжается до сих пор, например:

*She might have been living in Moscow so long. /* Вероятно, она давно живет в Москве.

Инфинитив в совершённой форме употребляется для обозначения действия, предшествующего моменту высказывания, например:

*She* ***might*** *have done it. /* Вероятно, она сделала это.

Поскольку модальность является одним из обязательных компонентов вышеуказанных высказываний, то перевод не может считаться адекватным, если в нем не сохранена модальность текста источника. При этом следует иметь в виду, что русские и английские модальные глаголы не имеют прямого соответствия. Таким образом, переводчику следует выбирать подходящее значение исходя из контекста.

Не всегда перевод модальных глаголов на русский язык вызывает трудности. Например, модальный глагол *can/could* может употребляться в таких высказываниях, в которых он отсутствует в русском языке. Для английского языка характерно использование модального глагола *can/could* с глаголами чувственного восприятия. При переводе таких высказываний на русский язык происходит его закономерное опущение:

*No one was interested in options other than Putin’s plan, as people* ***could*** *see on the TV and feel in their pockets what a good job he was doing.* / Никто не интересовался какими-то иными вариантами, кроме плана Путина, поскольку люди видели по телевизору и ощущали своим карманом, насколько хорошо он работает.

Не существует раз и навсегда однозначных эквивалентов каждому модальному глаголу в русском языке. Модальный глагол *should* также не имеет однозначного эквивалента в русском языке ив зависимости от контекста может переводиться следующим образом:

*You should go and see him.*

1. Вы должны навестить его.
2. Вам необходимо навестить его.
3. Вам следует навестить его.

*Those who think that the government* ***should*** *take up the slack in private spending point out that there is an abundance of growth-en­hancing projects – a point that* ***should*** *be obvious to anyone familiar with America’s fraying infrastructure… Lastly, extending unemploy­ment insurance in the wake of a once-in-a-half-century crisis* ***should*** *be a no-brainer.*

[“Why America Isn’t Working” 2010].

В данном отрывке автор статьи использует модальный глагол *should* в трех разных значениях:

1. долженствование;
2. уверенность, убежденность;
3. предположение.

Вот как эти оттенки значения дифференцируются в переводе:

Те, кто думает, что правительству следует устранить слабину в отношении затрат на частный сектор, указывают на то, что существует изобилие увеличивающих экономический рост проектов – довод, который должен быть очевиден для любого, знакомого с изношенной инфраструктурой Америки… И последнее, увеличить страховки по безработице после кризиса, который случается только раз за полстолетия, было бы глупостью [«Почему Америка не работает?» 2010].

Однако в большинстве случаев при передаче модальности средствами другого языка переводчику приходится прибегать к более сложным трансформациям, например:

*It was indeed a scandal that so distinguished an author, with an imagination so delicate and a style so exquisite,* ***should*** *remain neglect­ed of the vulgar.* / В самом деле, это был просто позор – пошлая чернь не желала замечать писательницу, обладающую таким прихотливым воображением, таким утонченным стилем!

Здесь модальный глагол *should* используется для грамма­тического выражения эмоциональности. В русском переводе эмоциональная окраска компенсируется другими средствами. Негодование рассказчика по поводу непризнанного таланта явно носит ироничный характер. Для сохранения авторской иронии переводчик прибегает к приему модуляции (замена переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. В основе лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или на­оборот)) [Гитайло, 2015]. Зачастую выраженные при помощи модальных глаголов различные оттенки долженствования передаются в русском языке повелительным наклонением, что порой сложно заметить в английском предложении и отразить это при переводе, например:

*Ah, for them you* ***must*** *compliment Albert.* / А за это скажите спасибо Альберту.

В подобных высказываниях повелительное наклонение, несомненно, выглядит более идиоматично. При передаче модальности английских высказываний в русском языке могут использоваться частицы: *ведь, хоть, мол, дескать*, и др., например:

*“But you* ***must*** *have seen her every morning when you did the house­keeping”* / А разве вы не видели ее каждое утро, когда отдавали распо­ряжения по хозяйству?

Предположение, граничащее с уверенностью, передается при помощи антонимического перевода, при этом за счет использования вопросительной частицы *разве* на первый план выдвигается значение удивления.

Передача модальности – важнейшая составляющая процесса как устного, так и письменного перевода, без ее правильной трактовки коммуникация вызывает затруднения или почти невозможна.

Почти все модальные глаголы многозначны, именно это вызывает трудности при переводе. Их значение необходимо определять исходя из контекста высказывания. При переводе необходимо также уметь соотнести и отразить не только момент высказывания предположения, но и время совершения предполагаемого действия, выражаемого любой формой инфинитива. Следует также помнить, что в некоторых случаях английские модальные глаголы не имеют соответствия в русском языке.

Автор указывает на то, что разнообразныеконтекстуальные средства (отрицание, модальные слова типа *surely*, *perhaps*, *possibly*,имеющие усиливающий характер) повышаютэкспрессивность конструкций.

Еще раз отметим, что многие ученые-лингвисты признают модальный характер значения категории будущего времени. Так, Е.В. Тарасова, которая исследовала лексические и грамматические средства выражения будущего времени, подтвердила, что все шире употребляется конструкция *to be going + инфинитив*, объединяющая в себе значение будущей перспективы с целым рядом смысловых и модальных оттенков [Тарасова, 1976].

В исследовании Р.И. Цыбы, посвященном именно этой конструкции, установлено, что «будущее действие, выраженное конструкцией *to be going* + *инфинитив*, обычно характеризуется модальными оттенками, из которых наиболеераспространенными являются значения намерения, долженствования, необходимости совершения действия» [Цыба, 1976, c.268]. При этом показано, чтои неотчетливое, сходное с условным наклонением, «будущее в прошедшем» часто заменяется сочетанием *was* (*were*) *going + инфинитив*, актуализирующим, таким образом, свою модальную семантику.

В традиционной грамматике способность формы будущего времени выражать модальное значение объясняется, прежде всего, самой природой будущего времени, то есть его неопределенностью, недетерминированностью и, как следствие, способностью реализовать различные модальные оттенки. Однако, как нам представляется, нельзя отвергать взаимосвязь модального значения с темпоральным. Форма будущего времени может употребляться без контекстных уточнителей, если требуется выразить четкое противопоставление будущего настоящему. Тогда темпоральное значение будущего обеспечивает единство формы в содержательном плане и является естественной основой для модальных оттенков значений и способов употребления будущего времени. В этом случае средства выражения будущего времени в темпоральном значении могли бы войти в систему времен глагола, а в модальном значении образовать основу предположительного наклонения или наклонения вероятности.

Подводя итог краткому обзору мнений о характере значения будущего времени в современном английском языке, можно сказать, что значительное распространение в современной лингвистике имеет идея модального значения будущего времени. Модальность в ракурсе будущего, с нашей точки зрения, представляет особое наклонение будущности. Его следует использовать для обозначения категории, учитывая, однако, то, что темпоральное значение является общим для всех средств выражения будущего времени и гарантирует единство этой категории с точки зрения ее содержания, а специфическое значение будущего является основой всех модальных оттенков и способов выражения будущего.

# 2.3. Серия упражнений для обучения студентов-переводчиков передаче культурно-маркированных грамматических явлений

При разработке системы упражнений было принято во внимание, что упражнение – это структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе. С помощью упражнения обеспечивается выполнение действий с материалом и формирование на их основе умственных действий. Упражнение представляют собой целенаправленные, взаимосвязанные действия, предлагаемые для выполнения в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых навыков и умений и характера реально существующих актов речи [Азимов, Щукин 1999, 322].

По мнению Е.И. Пассова, упражнение – это организованное средство обучения, предусматривающее многократное повторение действия. Оно должно соответствовать целям обучения иностранному языку всегда содержит в себе определенную цель и работает на механизмы, на формирование которых оно непосредственно направлено [Пассов, 1989, 67]. При этом каждое упражнение должно соответствовать дидактико-методической задаче, характеру развиваемых умений, психологическим особенностям усвоения материала, лингвистическим характеристикам материала [Бухбиндер, 1991, c.97]. С.Ф. Шатилов определяет упражнение как специально организованное в учебных условиях одно- или многоразовое выполнение отдельной или ряда операций либо действий речевого или языкового характера [Шатилов, 1986, c.55].

Исследователь отмечает, что систематичность упражнений является главнейшей основой их успеха, а проблема создания системы упражнений для обучения иностранному языку с учетом условий его преподавания относится к числу самых актуальных и наиболее сложных. Именно она гарантирует успех обучения. Под системой упражнений принято понимать такую совокупность необходимых типов, видов и разновидностей упражнений, выполняемых в такой последовательности и в таком количестве, которые учитывают закономерности формирования умений и навыках в различных видах речевой деятельности в их взаимодействии и обеспечивают максимально высокий уровень овладения иностранным языком в заданных условиях [Шатилов, 1986, c.59]

Особое внимание было уделено методическому положению, указывающему, что упражнения должны иметь образовательную, воспитательную, развивающую ценность и соотноситься с дальними и ближними целями [Тарнаева, 2008]. Согласно данному положению, упражнения, направленные на усвоение определенной совокупности знаний и овладение навыками и умениями оперировать усвоенными знаниями, одновременно способствуют развитию аффективной сферы языковой личности студентов, вызывают эмоциональный отклик, развивают эстетические вкусы студентов, формируют и развивают эмпатические свойства личности.

При разработке образовательной технологии было также принято во внимание мнение о том, что упражнения должны выполняться в такой последовательности и в таком количестве, чтобы учитывались закономерности формирования умений и навыков в заданных условиях [Шатилов, 1986, с.58-59].

В настоящем исследовании под образовательной технологией мы понимаем совокупность учебно-методических приемов, отобранных и организованных в соответствии с целями образовательной деятельности, направленной на формирование способности будущих переводчиков к передаче культурно-маркированных грамматических единиц.

В соответствии с коммуникативными целями обучения иностранному языку упражнения принято подразделять на языковые, условно- коммуникативные и подлинно коммуникативные [Шатилов, 1986, c.55].

Некоммуникативные (языковые) упражнения включают в себя подготовительные, предречевые, языковые тренировочные упражнения. Языковые упражнения способствуют более полному и глубокому пониманию языкового явления и осмысленному его усвоению. Импринадлежит важная роль, поскольку в процессе формирования способности к трансляции культурно-маркированной информации студенты должны усваивать значительный объем культурно-ориентированных языковых единиц, функционирующих в межкультурном общении. Языковые упражнения дают возможность фокусировать внимание на языковых явлениях в целях достижения автоматизма употребления их в речи. Большое внимание уделяется упражнениям*,* направленным на формирование и совершенствование умений понимать значение грамматических единиц в зависимости от контекста, сопоставлять и дифференцировать их значения в английском и русском языке, перефразировать заданное высказывание. Многие исследователи видят достоинство языковых упражнений в том, что можно искусственно изолировать явления для их более детального изучения [Пассов, 2002, с.11].

Под условно-коммуникативными понимаются упражнения, направленные на тренировку языкового материала в учебной (условной) коммуникации, имитирующей естественную. Так, для формирования грамматических речевых навыков используются упражнения, которые могут обеспечить ситуативно-коммуникативную тренировку изучаемого грамматического явления на знакомой лексике [Шатилов, 1986, c.56].

К подлинно коммуникативным упражнениям относятся упражнения во всех видах речевой деятельности, которые побуждают учащихся пользоваться этими видами коммуникации как в родном языке [Шатилов, 1986, c.55]. Здесь подразумевается передача новой информации в устной форме (говорение), либо ее рецепция в устной и письменной форме (чтение и аудирование). Такой тип упражнений направлен на формирование или развитие коммуникативных умений.

Следует добавить, что система упражнений строится с учетом этапности формирования речевого навыка от ознакомительно-подготовительного к стандартизирующему и далее к варьирующему этапам [Тарнаева, 2008, c.286]. При этом основополагающим является тезис о том, что процесс овладения речевым навыком не всегда бывает последовательным, поэтапным, потому, как подчеркивает С.Ф. Шатилов, и линейное прохождение языковых, условно-коммуникативных и подлинно- коммуникативных упражнений не является обязательным. На разных этапах обучения все эти типы упражнений могут использоваться параллельно, меняется лишь соотнесенность между ними, их удельный вес [Тарнаева, 2008, c.286].

Следует упомянуть, что и языковые, и условно-коммуникативные упражнения играют значительную роль в формировании коммуникативных умений.

Преимущественно поисково-исполнительская (интерпретирующая) мыслительная активность при работе с культурно-маркированным учебно-речевым материалом проявляется в анализе семантической структуры языковой грамматической единицы, выявлении ее культурного компонента, соотнесении культурной семантики языковых единиц в родном и изучаемом языке, использовании культурно-маркированных языковых единиц. Упражнения, в которых реализуется поисково-исполнительская мыслительная активность, могут относиться как к языковым, так и к речевым [Тарнаева, 2011].

Преимущественно креативная (творческая) активность проявляется в нахождении адекватного соответствия в языке перевода исходной культурно-маркированной языковой единицы, в способности самостоятельно решить, какой переводческий прием необходимо использовать в конкретном случае, в способности предложить и обосновать свой собственный, альтернативный вариант перевода. Такой мыслительной активности требуют речевые (подлинно коммуникативные) упражнения. Этот уровень интеллектуальной активности востребован при решении проблемных задач, связанных с поиском адекватных путей трансляции культурно-маркированных единиц переводческого процесса [Тарнаева, 2011].

В рамках данного исследования имеет значение включение упражнений на перевод культурно-маркированных грамматических единиц морфологического и синтаксического уровня, среди которых передача значения модальных глаголов, временных форм будущего времени, предикативных конструкций и т.д. Здесь центром внимания являются культурно-маркированные грамматические единицы английского языка и их соответствия в русском языке. Важно подчеркнуть, что работа над речевым материалом с целью обучения передачи культурно-маркированных смыслов носит комплексный характер, обеспечивая параллельное формирование как грамматических языковых навыков, так и коммуникативных переводческих умений.

Рассмотрим упражнения на употребление модальных глаголов:

* *Choose the modal verb that best suits the context*. *Translate the sentences into Russian*.

1. *My father … be angry with me. He doesn’t approve of my getting married.*
2. *may b) can c) must*
3. *Their company … have suffered great losses. They aren’t operating at the moment.*
4. *might b) can c) must*
5. *Do you hear the bell? Who … it be at such a late hour?*
6. *may b) could c) must*

* *Determine the meaning of the modal verbs “to have to”, “to be to”. Translate the sentences into Russian.*

1. *She asked what her husband said about those cheeses. I replied that he directed they were to be kept in a moist place and that nobody was to touch them.*
2. *“I want to know on what terms the girl is to be here” said Mrs. Pierce. “Is she to have any wages and what is to become of her after you’ve finished your teaching?”*
3. *He didn’t have to hear what Tullis was talking about to know that he was talking about his play and the success it was.*

В упражнении, которое следует далее, представлен отрывок из художественного текста. Текст имеет культурологическую и этическую ценность, так как в нем затрагиваются вопросы ценностных ориентиров, которые составляют важный аспект культуры. В целом, работа с художественными текстами на занятии вызывает положительные эмоции, способствует созданию атмосферы непринужденности, сотрудничества в решении учебных задач. Задание направлено на выявление грамматических явлений, содержащих в своей семантике культурную коннотацию, и требует активизации поисково-мыслительной активности:

* *Read the following text and try to identify culture-specific grammar units. Translate the abstract into Russian.*

*Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three-and-twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.*

При работе с текстами внимание студентов должно концентрироваться на языковых средствах, используемых для обозначения культурно-маркированных грамматических явлений. Основной целью такого упражнения является извлечение культурологической информации в предъявляемом для чтения тексте, или фрагменте текста, первичная семантизация и закрепление новой лексики (если она имеется в тексте) и активизация уже усвоенного речевого материала. Такое задание направлено на развитие коммуникативных умений студента.

Следующее упражнение направлено на развитие коммуникативных умений перевода. Можно предложить студентам попробовать силы и в художественном переводе – перевести фрагмент текста. Отрывок для перевода желательно выбрать таким образом, чтобы в нем встретилось как можно больше грамматических явлений, вызывающих трудности. Таким образом, перевод художественного текста будет участвовать в формировании умений трансляции грамматических явлений, содержащих в своей семантике культурно-маркированную коннотацию.

* *Translate the abstract into Russian. Pay attention to the validity of the grammar units you are using.*

*And then, in splendor and glory, came the great idea. He would write. He would be one of the eyes through which the world saw, one of the ears through which it heard, one of the heart through which it felt. He would write—everything—poetry and prose, fiction and description, and plays like Shakespeare. There was career and the way to win to Ruth. The man of literature were the world’s giants, and he conceived to be far finer than the Mr. Butlers who earned thirty thousand a year and could be Supreme Court justices if they wanted to.*

Мы считаем, что задания на перевод являются подлинно-коммуникативными поскольку, несмотря на то, что перевод совершается в учебных условиях, тем не менее, сам процесс перевода представляет собой творческую, коммуникативную деятельность между автором текста и переводчиком.

*“I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving her the preference.” “They have none of them much to recommend them,” replied he; “they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.” “Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion for my poor nerves.”*

Цель серии упражнений, разработанной в ходе исследования, состоит в том, чтобы студенты смогли увидеть и осознать неразрывную связь языковых и культурных явлений, убедиться в том, что учет культурной семантики грамматических языковых единиц является необходимой предпосылкой успешного осуществления переводческой деятельности.

# Выводы к Главе II

1. Важное значение для обучения переводу культурно-маркированных грамматических единиц имеет отбор лингвистического материала. Были выявлены следующие критерии отбора: критерий функциональности, критерий аутентичности, критерий частотности и критерий языковой сложности.
2. Наибольшую сложность представляет перевод таких грамматических единиц как: неличные формы глагола, глагольные аналитические средства выражения длительности, категория будущего времени в соотношении категории модальности и модальные глаголы.
3. На основе категории будущности были выявлены основные способы передачи с английского языка на русский перевода футуральных структур: Future Simple, Present Simple, Present Continuous, Present Perfect, Future In The Past, выражение to be going to, to be to, и модальные глаголы might и could).
4. Иллюстративным примером особенностей перевода культурно-маркированных единиц грамматического уровня является передача на русский язык категории модальности в английском языке.
5. При создании серии упражнений была использована типология, предложенная С.Ф. Шатиловым, в соответствии с которой были разработаны языковые, условно-коммуникативные (условно-речевые) и подлинно-коммуникативные (подлинно-речевые) упражнения.

# Заключение

Настоящее исследование было посвящено изучению одной из сложной проблемы теории и практики перевода – обучение бакалавров-переводчиков передаче значения культурно-маркированных грамматических единиц средствами языка перевода. Изначально поставленная в работе цель исследования считается достигнутой. Собранный корпус примеров языковых единиц, содержащих в своей семантике культурно-маркированную коннотацию, показал, что их перевод требует особого внимания переводчика, а, следовательно, является неотъемлемой частью подготовки будущих переводчиков. В теоретической главе были рассмотрены основные релевантные для настоящей работы положения, которые получили освещение в трудах отечественных и зарубежных ученых, занимающихся межкультурными исследованиями. Их обзор и анализ позволяет сделать  вывод, что культурная маркированность вербального знака заключается в способности языковых единиц отражать в себе все особенности среды функционирования, историю народа-носителя, особенности его материальной и духовной культуры.

Нами были определены следующие культурно-маркированные единицы грамматического уровня: выражение определенности/неопределенности, предложения с формальным подлежащим, формы повелительного наклонения, уменьшительно-ласкательные суффиксы, атрибутивные группы,  личные местоимения ты/вы, неличные формы глаголов, модальные глаголы, глагольные аналитические средства выражения длительности, категория будущего времени в соотношении категории модальности.

В работе были выявлены принципы отбора лингвистического материала для обучения передаче смысла культурно-маркированных грамматических единиц.

Были определены типы и структура упражнений, реализующих цели и задачи данного исследования. В результате была создана серия упражнений, нацеленных на формирование умений перевода грамматических единиц, содержащих в своей семантической структуре национально-культурную коннотацию, включающая языковые, условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения.

Таким образом, работа вносит определенный вклад в разработку методического обучения переводчиков передаче значения культурно-маркированных языковых единиц средствами языка перевода.

# Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов. СПб.: «Златоуст», 1999.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.
3. Арутюнова Н. Д., Булыгина Т. В. и др. Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис. М.: Наука, 1992.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 2008; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002; Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб. 2002.
6. Бархударов Л. С., Штелинг Д. А. Грамматика английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960.
7. Большая советская энциклопедия. 3-е изд. М., 1976. Т. 24. Кн. 1
8. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализация. Таксис. М.: УРСС, 2001.
9. В. фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. М., 2000.
10. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. М.: Русские словари, 1996.
11. Верещагин, В.М. Язык и культура / В.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Индрик, 2005.
12. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Рус. яз., 1980.
13. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. М., 1971.
14. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 2-е изд. М., 1976.
15. Верещагин Е. М. Вопросы теории речи и методики преподавания иностранных языков. М.: МГУ, 1969.
16. Верещагин Е. М. Русский язык в современном мире. М., 1974.
17. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедение и принцип коммуникативности. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.
18. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы: учеб. пособие. М.: КДУ, 2004.
19. Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды: Исследования по русской грамматике / под ред. Н.Ю. Шведова. М.: Наука, 1975.
20. Виноградов В.А. Типология лингвистическая // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: 1990.
21. Виссон Л. Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке. М.: Валент, 2010.
22. С.И. Влахов, С.П. Флорин. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
23. Воробьев, В.В. Лингвокультурема как единица поля / В.В. Воробьев // Русский язык за рубежом. 1994.
24. Гордон Е. М., Крылова И. П. «Практическое пособие по употреблению неличных форм глагола», Издательство «Международные отношения», Москва, 1973.
25. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. СПб.: Союз, 2001.
26. Зеленщиков А.В. Пропозиция и модальность. СПб. 1997.
27. Иванова, Н.А. Сопоставительно-типологический анализ безэквивалентной лекси-ки: На материале русского, немецкого и французского языков: Дис. ... канд. филол. наук. / Н.А. Иванова. М., 2004.
28. Кабакчи, В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 1998.
29. Кацнельсон, С.Д. О грамматической семантике / С.Д. Кацнельсон // Общее и типологическое языкознание / отв. ред. А.В. Десницкая. Л.: Наука,1986.
30. Карпеева О.Я., Петрова О.А. Косвенные речевые акты в обучении речевому этикету // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2015.
31. Комиссаров, В.Н. Когнитивные аспекты перевода / В.Н. Комиссаров // Перевод и лингвистика текста. М.,1994.
32. Комиссаров В.Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)», Издательство «Высшая школа», Москва, 1990.
33. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.
34. Кубрякова Е. С. [и др.] // Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1996.
35. Лапидус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. М.: Высшая школа, 1986.
36. Лебедко, М.Г. Время как когнитивная доминанта культуры / М.Г. Лебедко. Владивосток: из-во Дальневост. ун-та, 2002.
37. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высш. шк., 1973.
38. МасловаВ. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В. А. Маслова. 5-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.
39. Найда Ю.А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978.
40. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. / Л.Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука, 2008.
41. Ощепкова В. В. Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения: автореф. дисс. … д-ра фил. н. М., 1995.
42. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. М., 1985.
43. Петрова Е. С. сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Е. С. Петрова. СПб.: Филологический факультет СПБГУ; М.: Издателский центр «Академия», 2011.
44. Попова, З.Д. Язык и сознание: теоретические разграничения и понятийный аппарат / З.Д. Попова, И.А. Стернин // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002.
45. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред Б. А. Серебренников. М.: Наука, 1988.
46. Пшенкина, Т.Г. Вербальная деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект : дис. … д-ра филолог. наук / Т.Г. Пшенкина. Барнаул, 2005.
47. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
48. Рыхлова О.С. Глагольные аналитические средства выражения длительности на материале немецкого, английского и русского языков // Вестник Башкирск. ун-та. 2011. №1.
49. Стернин, И.А. Концепты и лакуны / И.А. Стернин // Перевод и межкультурная коммуникация: материалы науч. конф. «Лингвистические основы межкультурной коммуникации». Н-Новгород, 2003.
50. Тарнаева Л.П., Шаврова А.В. Особенности грамматической организации англоязычного предвыборного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №12
51. Тарнаева Л.П. Культурная специфика языкового знака в лингводидактическом аспекте. Университет им. В.И. Вернадского. 2008. №3(13).
52. Тарнаева, Л. П. Критерии и единицы отбора лингвистического материала для обучения переводчиков трансляции культурно-маркированной информации институционального делового дискурса / Л.П. Тарнаева // Вестник пятигорского государственного лингвистического ун-та*.* 2010. №4.
53. Тарнаева Л.П. Обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса: дис. … д-ра педагог. наук. СПб. 2011.
54. Тарнаева Л.П. Перевод в сфере делового общения: диалог языков и культур (лингводидактический аспект): монография. СПб.: ООО «Книжный дом», 2017. 134 с.
55. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1996.
56. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 2004.
57. Томахин, Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка) : автореф. дис. … д-ра филолог. наук / Г.Д. Томахин. М., 1984.
58. Фриз Ч. Преподавание и изучение английского языка как иностранного // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. М.: Просвещение, 1967.
59. Цыба, Р. И. Форма будущего времени в грамматической категории времени английского глагола / Р. И. Цыба // Проблемы языкознания и теории английского языка. М.: Высш. шк., 1976.
60. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. Уч. пос. для пед. инстит. М.:Просвещение, 1986.
61. Штелинг Д. А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке. М.: МГИМО ЧеРо, 1996.
62. Goodenough W. H. Culture, Language and Society. London; Amsterdam; Sydney, 1981
63. Humboldt W. von. Linguistic Variability and Intellectual Development / Transl. by G. C. Buck and A. R. Frithjof. Philadelphia, 1971 Lyons John*.* Language Arts & Disciplines. Cambridge University Press,1977.
64. Lado R. Lingustics across cultures. Applied linguistics for language teachers. Univ. of Michigan Press, 1957.
65. Nida E. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems // Language in Culture and Society / Hymes D. (Ed.). New York; London etc.: Harper & Row, Publishers, 1964.
66. Randolph Quirk, Geoffrey Leech, Jan Svartvik Grammar of spoken and written language. Longman, 1985.
67. Электронный ресурс: http://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-buduschego-vremeni-angliyskogo-glagola-lingvisticheskiy-aspekt